

# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 06 - 18. Jahrgang / 18° anno - Monatlich / Mensile



**Umbruch in der Wirtschaft auch in Auer spürbar?  
Anche a Ora tira aria di crisi?**

## Inhalt Indice

**2** Titelgeschichte  
Storia di copertina

**5** Presseaussendungen  
Comunicato stampe

**10** Beschlüsse  
Delibere

**22** Aus der Pfarrei  
Dalla Parrocchia

**14** Schule und Kultur  
Scuola e cultura

**16** Vereine  
Associazioni

**30** Sport  
Sport



SIMONINI PETER

**Wie geht es den heimischen Betrieben in der derzeitigen Wirtschaftskrise?**

## TITELGESCHICHTE

### Umbruch in der Wirtschaft auch in Auer spürbar?

Unsichere Auftragslage, fehlende Zahlungsmoral, beinharte Konkurrenz, Steuerdruck, Kurzarbeit, unter diesen Vorzeichen stehen Industrie und Handwerk auch in Auer

**D**IE ALLGEMEINE Schiefelage der Wirtschaft in ganz Europa und besonders in Italien macht auch vor unseren Unternehmern und Wirtschaftstreibenden in Auer nicht Halt, das betonen der Vertreter des Sektors Industrie Roberto Sandri und die Orts- und Bezirksobfrau der Handwerker Johanna Santa Falser in einem Gespräch mit unserem Dorfblatt.

**Sind auf Grund der kritischen Wirtschaftslage schon Betriebsschließungen bei uns festzustellen?**

»Bis jetzt«, so Roberto Sandri, »gibt es keine Betriebsauflösungen,

jedoch sind bereits viele Betriebe gezwungen ihren Personalstand abzubauen, wollen sie die Betriebsbilanzen stimmig halten. Etwas, das auch öffentliche Verwaltungen dringend einleiten müssten«. Johanna Falser meint dazu »dass wir uns im Kleinhandel mehr und mehr auf Geschäftsschließungen einstellen werden müssen. Auch in den Handwerksbetrieben ist die Auftragslage auf höchstens 3 Monate ausgerichtet, womit sich der Druck von Monat zu Monat erhöht«.

**Welcher Sektor ist aus Ihrer Sicht am stärksten betroffen?**

Hier sind sich beide Gesprächs-

partner einig: Es ist der Bausektor, der am meisten leidet, nicht nur im starken Rückgang der Neubauten, auch Sanierungsarbeiten werden kaum vergeben, viele Bürger sind vorsichtig mit neuen Investitionen. Johanna Falser fügt hinzu, dass zusätzlich das Transportwesen und die Druckereibetriebe sich sehr schwer tun ihre Einrichtungen auszulasten.

**Was kann die Politik in Ihren Augen unternehmen um die Situation zu mildern?**

Roberto Sandri sieht in der ausufernden Bürokratie, die in vielen Fällen nichts bringt, einen großen Hemmschuh. Die Politik sollte mit ▶▶

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA**  
Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347

**Girardi**

**Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio**

► beiden Beinen am Boden haften bleiben und versuchen zu verstehen, was die Bevölkerung wirklich braucht, und all die unnötigen und unproduktiven Kosten zu beseitigen. Es ist an der Zeit, dass auch die öffentliche Verwaltung lernt verfügbare Mittel genau auszuloten, wie es seit jeher in der Privatwirtschaft geschieht. Johanna Falser fordert von der Politik, dass Ausschreibungen öffentlicher Arbeiten aufgesplittet werden, damit auch kleinere heimische Betriebe in den Genuss der Aufträge kommen, denn damit könnte ein Kreislauf der Gelder im eigenen Dorf aufrecht erhalten bleiben. In manchen Gemeinden in Südtirol wird das bereits mit Erfolg praktiziert. Warum nicht auch in Auer?

### Was betrifft die Wirtschaft am meisten, sind es der Steuerdruck, die Mieten, die Lohnkosten?

»Es beginnt bei den Grundstückspreisen, die heute in Höhen von 190-200 je m<sup>2</sup> liegen und damit den Betrieb in seinen Gründungsanfängen und Erweiterungen gefährlich belasten. Wenn in Kroatien die Grundstückspreise bei etwa 30,00 Euro je m<sup>2</sup> liegen und die bürokratischen Barrieren nach 30 Tagen einen Baubeginn erlauben, dann liegt es doch auf der Hand, dass die Konkurrenz aus diesen Ländern mit ganz anderen Karten spielt« sagt Roberto Sandri und fährt fort: »Der Bereich Land-



Roberto Sandri

wirtschaft, der mit all den Fremdarbeitern die Löhne ins Ausland exportiert, trägt wenig oder nichts für die heimische Wirtschaft bei.« Für Johanna Falser trägt der Steuerdruck gerade in unserer Region ganz besonders dazu bei, im Konkurrenzkampf gegenüber den nördlich gelegenen Ländern (Österreich und Deutschland) und den südlichen Regionen die schlechteren Karten zu haben. Lohnnebenkosten und Steuern machen für die Betriebe bis zu 70% aus, während in den anderen Ländern dieser Satz um 10- 17 % niedriger liegt.

### Welche Aussichten für die Zukunft sehen Sie und wann werden wir aus dieser Lage wieder herauskommen?

Roberto Sandri: »Seit Beginn dieses Jahres scheint ein leichter Aufwind zu wehen, allerdings ist es unmöglich über einen Zeitraum von mehr als 3-4 Monaten vorzuschauen. Leider fehlen auch Visionen über längere Perioden, solange keine wirklich handlungsfähige Regierung am Werk ist, bleibt alles in einem Starrezustand. In dieser Ungewissheit investiert niemand, dafür kann man auch nicht jemanden verurteilen.« Johanna Falser sieht die Situation sehr nüchtern und meint: »Im Jahr 2013 wird es sicher keinen Aufschwung geben, solange keine konsolidierte handlungsfähige Regierung steht. Noch ist das Ende der Fahnenstange nicht erreicht, wir alle werden noch härter zu arbeiten haben, auch jene, die unter günstigeren steuerlichen Bedingungen wirtschaften.« Eine Angleichung der Belastungen für alle ist dringend notwendig, es ist nicht länger tolerierbar, dass ein einziger Handwerksbetrieb in Auer mehr IMU (z.B. 18.000,00 Euro) zu hinterlegen hat als alle Betreiber in der Landwirtschaft zusammen. (mit nur 12.000,00 Euro). 📌

Luca Moresco und Reinhold Stainer

## Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

### Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

#### Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

### Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

### Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

#### Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30



Come fronteggiano la crisi le nostre aziende?

STORIA DI COPERTINA

## Anche a Ora tira aria di crisi

Incarichi poco sicuri, ritardo nei pagamenti, concorrenza spietata, pressione fiscale: anche nel nostro paese industria e artigianato devono fare i conti con una situazione tutt'altro che positiva

**L**E CONDIZIONI generali negative dell'economia in tutta Europa, ed in Italia in particolare, non risparmiano nemmeno gli imprenditori ed artigiani di Ora. Lo evidenziano il rappresentante del settore industria locale Roberto Sandri e la rappresentante degli artigiani, signora Johanna Santa Falser, in un'intervista al nostro notiziario.

### In questo periodo ad Ora ci sono aziende che hanno chiuso?

«Vere e proprie chiusure non ne risultano», afferma Roberto Sandri.

«Sicuramente però numerose aziende si sono viste costrette a ridimensionare il numero dei collaboratori per mantenere i bilanci in ordine. Una cosa che, se mi permettete, il settore pubblico deve ancora iniziare a fare»

«Nel settore del commercio al dettaglio dovremo adeguarci sempre più alle chiusure dei negozi», afferma Johanna Falser. «Anche nelle ditte artigiane la situazione degli ordini non supera i tre mesi e la pressione va aumentando mese dopo mese».

### Qual è il settore produttivo che soffre di

### più l'attuale crisi economica?

«Il comparto dell'edilizia è in assoluto quello messo peggio», commenta Roberto Sandri. «Non c'è stata una brusca frenata solamente per quanto riguarda le nuove costruzioni, ma anche nel settore delle manutenzioni e ristrutturazione degli edifici. Si tratta di investimenti importanti e le persone, prudenzialmente, non rischiano».

«Il settore trasporti e quello topografico incontrano forti difficoltà nello sfruttare al massimo le loro risorse», aggiunge Falser.

### Cosa chiede il settore economico alla politica per migliorare la situazione?

Roberto Sandri non va per il sottile. «Siamo oberati di burocrazia, per buona parte inutile. Alla politica chiediamo di mantenere i piedi per terra, capire di cosa effettivamente ha bisogno la popolazione, ed eliminare tutti i costi inutili ed improduttivi. E' tempo che anche le amministrazioni pubbliche imparino a centellinare ►►



# BONOMETTI



REIFEN - AUTOZUBEHÖR - DACHBOXVERLEIH  
PNEUMATICI - ACCESSORI AUTO - NOLEGGIO BOX

Handwerkerzone - Zona artigianale  
39040 Auer / Ora  
Tel. 0471/810343  
E-Mail: info@bonometti.info

Seit 45 Jahren dank Ihrem Vertrauen  
Da 45 anni grazie alla Vostra fiducia

► le risorse a disposizione, come già da tempo fanno le aziende».

«Dalla politica ci aspettiamo che inizi a distribuire gli incarichi e le commesse frammentandoli su più aziende, in modo da muovere l'economia locale e far accedere alle gare anche le ditte più piccole. Questo accade già con risultati altamente positivi in molti comuni della provincia».

### Qual è l'elemento più negativo? La pressione fiscale? Gli affitti? Il costo del lavoro?

«In provincia il costo dei terreni è molto alto. Al giorno d'oggi in Carinzia con 30 Euro al metro quadro compari un terreno e in 30 giorni il cantiere è pronto per partire. In Alto Adige il costo è sui 190/200 Euro al metro quadro. Lascio a voi le considerazioni. Inoltre ci sono settori, come ad esempio l'agricoltura, dove molti stipendi pagati non rimangono sul territorio

ad alimentare i consumi, ma finiscono direttamente all'estero, contribuendo poco o nulla all'economia locale».

«La pressione fiscale contribuisce non poco nella nostra regione alla situazione negativa - puntualizza Falser - se confrontata con le aree del nord (Germania e Austria) e le zone meridionali. Se sommiamo costo del lavoro e tasse, la pressione sulle aziende può arrivare al 70%, mentre in altri paesi questo dato è inferiore tra il 10 e il 17%».

### Quali sono le prospettive future? Quando se ne uscirà?

«Dall'inizio dell'anno sta andando leggermente meglio, ma è impossibile fare previsioni attendibili oltre i tre/quattro mesi. Purtroppo al momento manca una visione a lungo termine: le persone stanno ferme e, nell'incertezza, non investono. Impossibile dar loro torto».

Johanna Falser non trova motivi di ottimismo nella situazione attuale. «Nel 2013 non vedo possibilità di ripresa. Credo che l'uscita dal tunnel non sia ancora vicina. Dovremmo impegnarci tutti ancora più a fondo, anche quelli che fino ad ora hanno potuto gestire la propria attività economica agevolati da condizioni fiscali meno severe. E' assolutamente necessario un riequilibrio nella distribuzione della pressione fiscale. Non è più tollerabile che una sola azienda ad Ora paghi un importo Imu di 18.000 Euro, ovvero 6000 Euro in più di quanto versato dall'intero settore agricolo». 

Luca Moresco e Reinhold Stainer



90 Oldtimer auf dem H.-Lona-Platz

BOSCH VINO MIGLIA

## 90 Oldtimer in Auer

18. Juni am H.-Lona-Platz

ZUM NEUNTEN Mal findet Mitte Juni die »Bosch Vino Miglia« statt.

Diese Fahrt mit historisch wertvollen Automobilen führt in verschiedenen Etappen durch fünf Länder von der Deutschen Weinstraße nach Südtirol.

Die Oldtimer machen am Dienstag, 18. Juni um zirka 16:00 Uhr für eine Stunde in Auer Halt.

Zu sehen sind die historischen Autos am Heinrich-Lona-Platz, wo auch eine Weinverkostung stattfindet. 



**Abbonatevi ora gratuitamente per ricevere le Lettere ai genitori!**  
Le "imperdibili" brochure informative per i genitori sul tema dell'educazione.  
Ufficio Servizio giovani | [www.provincia.bz.it/lettereai genitori](http://www.provincia.bz.it/lettereai genitori) | Tel. 0471 413376

SÜDTIROLER VOLKSBANK

## Junge Sternforscher gewinnen Teleskope... ... und einen Klassenbesuch der Sternwarte Gummer

**S**PAREN LOHNT sich und macht Spaß! Das hat die Volksbank den jungen Kunden von 6 bis 11 Jahren mit einer »Blue-Spar-Aktion« vermittelt: Im Herbst haben die Schulkinder in ihrer Volksbank-Filiale ein Planetenheft bekommen, in dem viele Fragen und Antworten rund ums Weltall, die Sterne und Planeten enthalten sind.

Die Beschreibungen zu den acht Planeten unseres Sonnensystems konnten sich die Kinder mit einer kleinen Spareinlage in ihrer Filiale abholen. Zu jedem Aufkleber gehört ein kleines Geschenk, nämlich der

Planet als 3-D-Puzzleball. Am Ende des Spiels hat jeder Sparer eine vollständige Planeten-Sammlung, die er bei sich zuhause aufhängen kann.

Nun stehen die Gewinner der Verlosung des Planetenspiels fest: Im Raum Bozen/Unterland haben Christoph Federer (Filiale Schlachthofstraße), Paul Maurer und Emanuele Marini (Filiale Gries) eines von 26 Teleskopen gewonnen. Die Klasse 5A der Volksschule »Don Lorenzo Milani« in Auer hat die Klassenfahrt zur Sternwarte nach Gummer gewonnen. Die Volksbank gratuliert! 🇮🇹



ARCHIV VOLKSBANK

**Im Bild: Ein Teleskop als krönender Abschluss des Planetenspiels der Volksbank: Volksbank-Mitarbeiterin Tamara Schiener mit dem Gewinner Christoph Federer**

BANCA POPOLARE DELL'ALTO ADIGE

## Giovani astronomi vincono un telescopio e una gita scolastica all'osservatorio astronomico di San Valentino in Campo (Gummer)

**R**ISPARMIARE conviene ed è divertente! Questo è il messaggio che Banca Popolare · Volksbank ha trasmesso ai piccoli clienti tra i 6 e gli 11 anni con il suo »gioco Blue«: in autunno i ragazzini delle scuole elementari hanno ricevuto, presso la loro filiale di Banca Popolare · Volksbank, il »giornalino spaziale«, contenente interessanti domande e risposte inerenti all'universo, le stelle e i pianeti.

Con un modesto deposito sul proprio libretto di risparmio i ragazzini hanno poi ricevuto, sempre dalla loro filiale, la descrizione degli otto pianeti del nostro sistema solare, da incollare sul giornalino. Ogni adesivo comprendeva anche un piccolo regalo, e cioè il rispettivo pianeta in formato di puzzle a sfera in 3D. Alla fine del gioco ogni risparmiatore Blue si è trovato in possesso della raccolta completa dei pianeti, da tenere nella propria cameretta.

E ora conosciamo anche i vincitori



ARCHIVIO BANCA POPOLARE

**Il titolare di filiale Andreas Pircher, i vincitori Paul Maurer e Emanuele Marini e la consulente giovani Sigrid Dezini.**

tori dell'estrazione collegata al gioco: nella zona di Bolzano/Bassa Atesina Christoph Federer (filiale di Via Maccello), Paul Maurer e Emanuele Marini (filiale di Gries) hanno vinto uno dei 26 telescopi messi in palio. La

quinta classe della scuola elementare »Don Lorenzo Milani« di Ora ha invece vinto la gita scolastica all'osservatorio astronomico di San Valentino in Campo. Banca Popolare · Volksbank si congratula! 🇮🇹



ARCHIV TIROLGAS

**Übernahme und Einweihung der Tirolgas, Tochtergesellschaft von Autogas Nord - von I.n.r Paolo Magi (Firmengruppe Autogas Nord), Bürgermeister Roland Pichler, Landesrat Florian Mussner, Thomas Perathoner (Geschäftsführer), Pfarrer Peter Hofmann**

## ERÖFFNUNGSFEIER

### Tirolgas: Firmenneuansiedlung in Auer

Ein neuer Betrieb öffnet seine Niederlassung im Gelände Ex-Eurocenter

**D**IE NEUE Firma ist spezialisiert im Vertrieb von Flüssiggasen im Bereich der kleinen bis mittleren Abnehmer sowie für Privatkunden und ist für die Verteilung im ganzen Land zuständig. Beliefert werden Hotel-, Handwerks und Industriebetriebe und Haushalte mit Tankfüllungen. Außerdem ist ein Zustellbetrieb mit Gasflaschen in den Größen 10 – 62 kg eingerichtet. Nach wie vor ist Flüssiggas als Nebenprodukt der Erdölraffinerie und als Begleitgas in der Erdölförderung einer der hochwertigsten Brennstoffe mit den geringsten Emissionswerten. Es besitzt auch als fossiler Brennstoff eine der höchsten Stufen in der Versorgungssicherheit. Seine hohe Energiedichte wird vor allem in der Küche sehr geschätzt.

Die landesweite Verteilung wird mit 3 Tankwagen gewährleistet, wobei einer davon als »Schmalspurlaster« auch in die engsten Gassen und Forststraßen die Lieferungen bis hinauf zu unseren Berggasthöfen und Hütten garantieren kann.

Die Belieferung der Industrie- und Handwerksbetriebe mit anderen Gasen wie: Argon und Acetylen



ARCHIV TIROLGAS

### Das umgestaltete Gelände von Ex-Eurocenter neuer Sitz für Tirolgas

für Schweißprozesse, oder Kohlen säure, flüssige Luft sowie Sauerstoff und andere Spezialgase werden in Flaschen von 15-50 kg unter hohen Drücken mit ca. 200 bar, geliefert.

In einer Sonderabteilung wird für Südtirol wohl das erste spezialisierte Fachgeschäft für den Verkauf hochwertiger Grillgeräte angeboten. Ein Showroom bietet Einblick in die modernsten und vielfältigsten Vorrichtungen rund um das Grillen. In regelmäßigen Vorführungen wird auch deren praktische Handhabung gezeigt.

Vorerst sind neben dem Geschäftsführer weitere 9 Mitarbeiter beschäftigt, noch stammen diese aus anderen Gemeinden Südtirols und sind gezwungen nach Auer einzupendeln. Wesentliche Entscheidungskriterien für die Standortwahl Auer waren die Nähe der Autobahnausfahrt in Neumarkt, die Nähe der Provinzgrenze sowie die unmittelbare Nähe eines Flüssiggaslagers im Gemeindegebiet. Damit kommt in eine stillgelegte Struktur wieder neues wirtschaftliches Leben und der Standort Auer wird zusätzlich aufgewertet. 

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

## Raiffeisenkasse Unterland zieht Bilanz über das Geschäftsjahr 2012 - Neuwahlen

Auf ein positives Geschäftsjahr 2012 konnte die Raiffeisenkasse Unterland bei der Jahresvollversammlung am 26. April verweisen, zu der knapp 300 Mitglieder in das Kulturheim Leifers gekommen waren

**D**ER Geschäftsverlauf war von einem Rückgang der Ausleihungen und einem leichten Anstieg der Kundeneinlagen geprägt. Nach mehreren Jahren mit Kreditzuwächsen verzeichneten die Ausleihungen 2012 mit 235 Mio. Euro ein Minus von rund 5%. »Der Grund für diese Entwicklung ist zum einen auf einen starken Rückgang der Kreditnachfrage im Tätigkeitsgebiet zurückzuführen, zum anderen das Ergebnis einer gezielten Geschäftspolitik, welche darauf ausgerichtet ist, schwierige Engagements zurückzufahren und somit das Kreditrisiko insgesamt zu reduzieren«, sagte Direktor Franz-Josef Mayrhofer. Bei den direkten Kundeneinlagen gab es nach zwei rückläufigen Jahren 2012 wieder einen leichten Zuwachs von 1,5% auf über 258 Mio. Euro. So konnte das Betriebsergebnis vor Steuern gegenüber 2011 in etwa verdoppelt werden. Das bilanzielle Eigenkapital ist um 5,7 % auf 56,1 Mio. Euro angestiegen. »Mit einer Eigenmittelquote von knapp 21% ist die Raiffeisenkasse Unterland eine solide und stabile Genossenschaftsbank, weshalb die uns anvertrauten Kundeneinlagen in guten und sicheren Händen sind«, zeigte sich Mayrhofer überzeugt.



**Im Bild v.l.: der neue Vize-Obmann Klaus Weissenegger, Norbert Foppa (Verwaltungsrat), der neue Präsident des Aufsichtsrates Roland Lahner, Andreas Messner (Aufsichtsrat), Paolo Tezzele (scheidendes Mitglied des Verwaltungsrates) in der zweiten Reihe v.l.: Georg Rizzolli (Verwaltungsrat)**

### Gremien neu bestellt

Bei der Vollversammlung wurden auch die Gremien für die nächsten drei Jahre neu gewählt. Dabei wurde Robert Zampieri als Obmann bestätigt. Neuer Vizeobmann ist Klaus Weissenegger aus Leifers. Ebenso bestätigt wurden die bisherigen Verwaltungsräte Franziska Pedrotti, Walter Anhof, Renzo Dallapiazza, Norbert Foppa, Josef Lona und Georg Rizzolli.

Neu in den Verwaltungsrat gewählt wurden Roland Rauch und Reinhold Ebner, beide aus Leifers.

Auch im Aufsichtsrat gab es einige Veränderungen: Neuer Präsident des Aufsichtsrates ist Roland Lahner, Andreas Messner wurde als effektives Mitglied des Aufsichtsrates bestätigt, neu dazugekommen ist Verena Kofler. 

CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA

## La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina traccia un bilancio dell'esercizio 2012 - Elezioni

La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha potuto presentare ai quasi 300 soci presenti all'assemblea generale tenutasi alla casa cultura di Laives il 26 aprile un risultato d'esercizio 2012 positivo

**L**ANDAMENTO dell'esercizio è stato contrassegnato da una flessione dei prestiti e da un leggero incremento dei depositi della clientela. Dopo alcuni anni di continui incrementi, i prestiti hanno registrato nel corso del 2012 con 235 mio. Euro una diminuzione di circa il 5%. «La causa di questa evoluzione non è tan-

to da ricercare in una stretta creditizia, quanto piuttosto da un lato nella diminuzione della richiesta di prestiti nel territorio di competenza e dall'altro quale risultato di una precisa politica aziendale, la quale è orientata a ridurre le posizioni deteriorate, in modo da ridurre così i rischi sui prestiti» così il direttore Franz-Josef

Mayrhofer. Nella raccolta diretta, dopo due anni di cali, è stato registrato un leggero aumento del 1,5% ad oltre 258 mio. Euro. L'utile lordo si è circa raddoppiato rispetto all'esercizio 2011. Il capitale proprio iscritto a bilancio è cresciuto del 5,7% a 56,1 mio Euro. 



RUDI SCHMIDT

### La sala piena di soci

- «Con una quota di capitale proprio di quasi il 21%, la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina è una banca cooperativa con basi solide e forti, con la conseguenza che i depositi affidatici dalla clientela possano considerarsi in ottime e sicure mani» questa la convinzione di Mayrhofer.

### Rinnovo delle cariche

Nel corso dell'assemblea sono anche state rinnovate le cariche per il prossimo triennio. Robert Zampieri è stato riconfermato Presidente. Nuovo Vice Presidente è stato eletto Klaus Weissenegger di Laives. Sono stati riconfermati come membri del

Consiglio d'Amministrazione Franziska Pedrotti, Walter Anhof, Renzo Dallapiazza, Norbert Foppa, Josef Lona e Georg Rizzolli.

Come nuovi membri del Consiglio di Amministrazione sono stati eletti Roland Rauch e Reinhold Ebner, entrambi di Laives.

Come nuovo Presidente del Collegio Sindacale è stato nominato Roland Lahner. Andreas Messner è invece stato riconfermato quale membro effettivo del Collegio Sindacale. Quale nuovo membro del Collegio Sindacale è stata eletta Verena Kofler. 🇮🇹

## Jahrgangstreffen

An den Jahrgang 1963!

**Ankündigung: Terminvormerkung!**

Am Samstag, **22. Juni 2013** feiern wir unseren 50. Geburtstag - schriftliche Einladung folgt.

Da die neuen Adressen von der Gemeinde (aus Privacygründen) nicht mehr zur Verfügung gestellt werden, bitten wir alle Interessierten zwecks Informationen und Anmeldung sich unter Mobiltel.Nr: 333 6719707 oder [sandra@haas.bz.it](mailto:sandra@haas.bz.it) zu melden.

## All'annata 1963!

«festa dei coscritti» - annuncio!

Sabato, 22 giugno 2013 festeggiamo il nostro 50.esimo compleanno.

Siccome il comune (per motivi di privacy) non fornisce più la lista dell'annata, preghiamo gli interessati che vogliono partecipare, di chiamare Cell. 333 6719707 o mandare e-mail a: [sandra@haas.bz.it](mailto:sandra@haas.bz.it)

### *Begrenzt ist das Leben Doch unendlich die Erinnerung*



*Es ist schwer einen geliebten Menschen zu verlieren, jedoch zu wissen wie viele ihn schätzten und gern hatten, gibt uns unendlich viel Trost und Kraft*

## Danke

*für die Zeichen der Liebe und Freundschaft,  
für die liebevolle Begleitung während der  
Krankheit,*

*für die große Anteilnahme auf seinem letzten  
Weg, beim gesamten Hockeyverein, die ihn ge-  
tragen haben,*

*für die musikalische Umrahmung seines lieben  
Freundes Luisl mit Esther und Mirjam,*

*für die Blumen, die tröstenden Worte und  
stimmigen Umarmungen und bei den Medien.*

*Ein ganz herzliches Dankeschön allen Spen-  
dern für die große Unterstützung, die gerade  
in dieser Krisenzeit keine Selbstverständlich-  
keit ist.*

**Monika mit Ines&Moritz  
und Familie Kaufmann**

**Giunta comunale**

03.04.2013

**Risanamento casa per anziani**

La responsabile dell'ufficio tecnico geom. Laura Scola è stata nominata quale responsabile di progetto in fase di esecuzione dei lavori per il risanamento parziale della casa per anziani «Marienheim».

**Gestione edifici scolastici**

Sono stati approvati i costi a carico del comune di Ora per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana di Egna per il periodo 01.07.2012 – 31.12.2012 in misura di Euro 42.883,72.

10.04.2013

**Biblioteche**

Alla ditta Fine Line Snc di Termeno, è stato affidato l'incarico diretto

per l'esecuzione di lavori da falegname nell'edificio della biblioteca tedesca e italiana per l'importo di Euro 7.593,60.

**Frequenza di microstrutture**

È stata liquidata la nota spese della Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina nell'importo di Euro 1.239,89 riguardante il calcolo della tariffa per la frequenza di microstrutture per nucleo familiare.

**Pulizia strade**

Alla ditta Perfekta Soc. Coop. di Bolzano, in base all'offerta del 09.4.2013 è stato affidato l'incarico per la messa a disposizione di 12 persone per la pulizia delle strade dopo la fiera di S. Marco del 25.04.2013 per l'importo di complessivi Euro 2.662,00.

**Demolizione passerella pedonale**

È stata noleggiata un'autogru per la demolizione della passerella pedonale nella zona sportiva Schwarzenbach alla ditta Autokran Srl di Bolzano per un importo complessivo di Euro 3.993,00.

**Lavori di ripristino sicurezza**

Alla ditta Pichler Josef di Montagna è stato affidato l'incarico per i lavori

di ricostruzione del muro a secco pericolante nel Vicolo Val Gleno per l'importo di Euro 2.371,60.

17.04.2013

**Campo di pattinaggio**

All'impresa Giovanelli Srl è stato affidato l'incarico per il taglio di un rivestimento in calcestruzzo negli spogliatoi del campo di pattinaggio per l'importo di complessivi Euro 1.089,00.

**Risanamento casa per anziani**

All'ing. Walter Pardatscher di Salorno, è stato affidato l'incarico per il coordinamento di sicurezza in fase di esecuzione dei lavori per il risanamento parziale della casa per anziani «Marienheim», per l'importo di complessivi Euro 4.868,08.

**Acquedotto**

Alla ditta Roner s.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per la sostituzione della saracinesca presso l'acquedotto in via Feldhütten/via Griner, per l'importo di Euro 646.

**Contributo**

A favore dell'Istituto Tecnico Agrario con annesso Istituto Tecnico Commerciale è stato pagato, per il concerto di beneficenza tenuto il giorno 26 maggio 2011 nel cortile del castello «Baumgarten», il contributo straordinario in misura di Euro 500,00.

24.04.2013

**Servizio postale**

Alla ditta Nuova Cs Srl è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione del servizio postale per l'invio di avvisi di pagamento e altre comunicazioni tributarie per un importo presumibile di Euro 5.000,00.

**Illuminazione pubblica**

Alla ditta Elektro Ebner di Aldino è stato affidato l'incarico per la fornitura di materiale per la manutenzione dell'illuminazione pubblica, per l'importo complessivo di Euro 1.275,10.

**Piscina pubblica**

Alla ditta Garden Paradise di Ho- ▶▶

**ARTIKEL  
ARTICOLI**

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 E-Mail: peter.simonini@alice.it  
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 12.06.2013**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

## Gemeindeausschuss

03.04.2013

### Teilsanierung Marienheim

Die Leiterin des Gemeindebauamtes, Geom. Laura Scola wird als Projektsteuerer in der Ausführungsphase der Arbeiten zur Teilsanierung des »Marienheimes« - Seniorenwohnungen ernannt.

### Kosten Schulgebäude

Die Kosten zu Lasten der Gemeinde Auer für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache von Neumarkt für den Zeitraum 01.07.2012 bis 31.12.2012 in Höhe von Euro 42.883,72 wurden genehmigt.

10.04.2013

### Bibliotheken

Der Firma Fine Line OHG aus Tramin wurde der Direktauftrag zur Durchführung von Tischlerarbeiten im Gebäude der deutschen und italienischen Bibliothek, zum Gesamtbetrag von Euro 7.593,60 erteilt.

### Kindertagesstätte und Altenheim

Die Spesennote der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland zum Betrag von Euro 1.239,89 für die Berechnung der Tarifbegünstigung der

Altersheimgäste und der Kindertagesstätten wurde ausbezahlt.

### Straßenreinigungsdienst

Der Firma Perfekta Soc. Coop. aus Bozen wurde der Auftrag für die Bereitstellung von 12 Personen für die Straßenreinigung nach dem Markusmarkt vom 25.04.2013 zum Gesamtbetrag von Euro 2.662,00 erteilt.

### Fußgängerbrücke Schwarzenbach

Der Firma Autokran GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Miete eines Autokrans zum Ausheben der Fußgängerbrücke in der Sportzone Schwarzenbach zum Betrag von Euro 3.993,00, erteilt.

### Sicherheitsarbeiten

Der Firma Pichler Josef aus Montan wurde der Auftrag für den Wiederaufbau der Trockensteinmauer am Glenertahlweg bei der Trinkwasserleitung für Auer zum Gesamtbetrag von Euro 2.371,60 erteilt.

17.04.2013

### Eislaufplatz

Der Firma Giovanelli GmbH aus Neumarkt wurde der Auftrag für das Aufschneiden einer Betonwand in den Umkleidekabinen des Eislaufplatzes zum Betrag von Euro 1.089,00, erteilt.

### Marienheim

Dr. Ing. Walter Pardatscher aus Salurn wurde der Auftrag für die Durchführung der Sicherheitskoordination in Ausführungsphase der Arbeiten zur Teilsanierung des Marienheimes – Seniorenwohnungen, zum Gesamtbetrag von Euro 4.868,08 erteilt.

### Trinkwasserleitung

Der Firma Gebr. Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für den Austausch des Absperrschiebers bei der Trinkwasserleitung Feldhüttenweg/Grinerweg zum Gesamtbetrag von Euro 646,15 erteilt.

### Beitrag

Zugunsten der Oberschule für Landwirtschaft mit angeschlossener Handlungsschule wurde der außerordentliche Beitrag in Höhe von Euro 500,00 für das Benefizkonzert am 26. Mai 2011 im Innenhof des Schlosses »Baumgarten«, ausbezahlt.

24.04.2013

### Postdienst

Die Firma Nuova Cs GmbH S.p.A wurde mit der Durchführung des Postdienstes für den Versand der Zahlungsaufforderungen und anderer steuerlichen Mitteilungen zum voraussichtlichen Gesamtbetrag von Euro 5.000,00 beauftragt.

### Öffentliche Beleuchtung

Der Firma Gebr. Elektro Ebner aus Aldein wurde der Auftrag für die Lieferung von Material für die Instandhaltung der öffentlichen Beleuchtung zum Gesamtbetrag von insgesamt Euro 1.275,10 erteilt.

### Öffentliches Schwimmbad

Der Firma Garden Paradise d. Hofer Siegfried aus Leifers wurde der Auftrag für den Schnitt der Pflanzen im Schwimmbad von Auer zum Gesamtbetrag von Euro 3.509,00 erteilt.

Der Firma ArteCon aus Tramin wurde der Auftrag für die Reparaturarbeiten der Becken des Gemeindegewinnbades zum Betrag von Euro 2.400,00 erteilt. 🇮🇹

► fer Siegfried di Laives è stato affidato l'incarico diretto per il taglio delle piante della piscina di Ora per l'importo complessivo di Euro 3.509,00.

Alla ditta ArteCon di Termeno è stato affidato l'incarico per lavori di riparazione delle vasche della piscina comunale, per l'importo di Euro 2.400,00. 🇮🇹



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)  
Via Max Valier Str. 11  
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it



PETER SIMONINI

Die Kapelle zu Ehren des Hl. Johannes Nepomuk im Widum von Auer

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## Pfarrgemeinderat, Pfarrversammlung und neues Gotteslob

Pfarrkatecheten/innen für die Firmung werden noch dringend gesucht

**V**OR DER großen Sommerpause laufen die Vorbereitungen für das neue Arbeitsjahr und für die Ferienwochen im Sommer auf Hochtouren. Die anstehenden Probleme und Lösungen konnte man bei der Pfarrversammlung wie auch im Protokoll des Pfarrgemeinderates im Auerhahn erfahren.

Ein großes Anliegen sind die fehlenden Firmkatecheten und Firmkatechetinnen für die Vorbereitung auf die Firmung im Jahr 2014 wo der Termin mit 18. Mai bereits feststeht und Firmspender Abt Benno v. Malfèr bereits zugesagt hat. Insgesamt gesucht wird für alle Sakramente, Firmung, Erstkommunion, Taufe, Versöhnung und Eucharistie nach Freiwilligen, welche auch bereit sind eine Ausbildung zu besuchen.

### Patroziniumsfest der Kapelle

Beim Patroziniumsfest der Kapelle wurde zunächst der Gottesdienst zu Ehren des Hl. Johannes Nepomuk im Pfarrsaal gefeiert, welchen der Kirchenchor mitgestaltet hat. Trotz des schlechten Wetters wollten

90 Personen sich diese Gelegenheit nicht entgehen lassen und besuchten die Messfeier mit anschließender Pfarrversammlung.

Nach der Messfeier richtete die Vorsitzende des Pfarrgemeinderates, Ingrid Perwanger, ein Grußwort an alle und dankte besonders denen, die für die Arbeit und Mitgestaltung des kirchlichen Lebens in Auer immer ein offenes Ohr und eine tatkräftige Hand übrig haben.

In einer offenen Diskussion wurde über die Weihnacht-Christmette, die Osternachtfeier, Erstkommunion und Firmung geredet. Vieles wurde gutgeheißen, manches wurde mit kritischen Anmerkungen bedacht. Alles wurde ernst genommen und im neuen Jahr möchte man vieles noch besser machen.

Anschließend an die Pfarrversammlung wurden alle zu einem Grillabend eingeladen, welcher von einigen Pfarrgemeinderatsmitgliedern hervorragend vorbereitet wurde.

### Das neue Gotteslob

Das neue Gotteslob wird von der Deutschen Bischofskonferenz, der österreichischen Bischofskonferenz und dem Bischof von Bozen-Brixen herausgegeben.

Die Pfarrei Auer hat 400 Exemplare der Standardausgabe und weitere 20 Stück der Großausgabe sowie die Orgelbücher und Vorspielbände bestellt. Mit dem kommenden Advent soll das neue Gotteslob in den Pfarreien eingeführt werden.

### Spenden und Sammlungen

Fleißig gespendet wurde auch heuer wieder bei den Sammlungen, welche jedes Jahr durchgeführt werden. So konnten die Sternsinger stolze 6.731,18 Euro an die Diözese für die anstehenden Projekte für die Mission weiterleiten. Das KVV-Patronat sammelte an den Kirchtüren am 3. März 880,00 Euro. Für das Fastenopfer gingen 1.181,00 Euro ein und für die Ministranten konnte für den Ratschdienst in der Karwoche 722,73 Euro eingesammelt werden. Allen Spendern sei an dieser Stelle gedankt. 



TOBIAS SIMONINI

Noch stehen einige Aktivitäten auf dem Programm, anschließend geht es ab in die Ferien nach San Lugano

KATHOLISCHE JUNGSCHAR AUER

## Zeit für Ferien ...

... und für das Jungscharlager

**D**AS JUNGSCHARJAHR wurde am 25. Mai 2013 mit einem Gottesdienst in der Marienkirche beendet. Das heurige Jahr wird uns unter all den Jahren sehr gut in Erinnerung bleiben. Im Herbst stellen wir uns mehrere Hürden, welche es zu überwinden galt: So bemühten wir uns jeden Monat einen Artikel im Dorfblatt zu veröffentlichen und uns vermehrt in das Bild der Pfarrgemeinde und des Dorfes einzubringen. Dies haben wir mit viel Mühe und Arbeit geschafft!

### In der Mitte stehen aber die Kinder

Auch heuer gelang es uns vielen Kindern und auch Jugendlichen ein schönes Freizeitangebot zu schaffen. Die wöchentlichen Gruppenstunden sollten Letztere vom Alltagsstress befreien und sie einfach nur »Kind sein« lassen. Trotz des befürchteten »Kindermangels«, in Bezug auf die Fünf-Tageswoche, kamen rund 45 Kinder zusammen, um einige schöne Stunden zu verbringen. Vom traditionellen »Tafele lesen« bis hin zum

Straßenkreidenmalen und dem religiösen Angebot war alles dabei. Ein unvergesslicher Höhepunkt war auch das Kinderfest in Lana zum 60. Jubiläum der Katholischen Jungschar Südtirols.

### Ferien ohne Jungschar ???

In den Ferien bedauern sehr viele Kinder, dass keine wöchentlichen Treffen mehr stattfinden. Dafür ist die Vorfreude auf das Hüttenlager umso größer! Das heurige Ferienlager findet vom 10. bis 17. August in San Lugano statt. Dort erwartet fast 30 Kinder eine spannende Woche in den Zugwaggons.

Auch werden die Leiterinnen und Leiter einen Stand am Altmauerfest und an zwei »Langen Dienstag« betreiben, an dem die verschiedensten Kuchen, Pop-Corn, Waffeln und Crêpes verkauft werden.

Im Namen der Leiterinnen und Leiter darf ich Euch allen einen schönen Sommer und eine erhol-

same Zeit, voller eindrucksvoller Erlebnisse und Begebenheiten wünschen! 🙌

Tobias Simonini

### HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



*»Gebete ändern nicht die Welt. Aber die Gebete ändern Menschen und die Menschen ändern die Welt.« (Albert Schweitzer)*

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVW Auer

<b>Anneliese Wiedenmann</b>	<b>01.06.</b>
<b>Franziska Dalvai</b>	<b>01.06.</b>
<b>Marina Giovanelli</b>	<b>04.06.</b>
<b>Irma Gabalin</b>	<b>04.06.</b>
<b>Alois Gallmetzer</b>	<b>07.06.</b>
<b>Anna Giuliani</b>	<b>14.06.</b>
<b>Greti Condin Geier</b>	<b>14.06.</b>
<b>Theresia Pramstrahler</b>	<b>14.06.</b>
<b>Paula Zwerger Roner</b>	<b>14.06.</b>
<b>Sieglinde Maier</b>	<b>21.06.</b>
<b>Herta Moser</b>	<b>24.06.</b>
<b>Mathilde Mair Bortolotti</b>	<b>24.06.</b>
<b>Pfarrer Peter Hofmann</b>	<b>29.06.</b>



ARCHIV MUSIKKAPELLE AUER

Die Musikkapelle Auer beim Konzert beim Bundesbezirksmusikfest in Kasendorf (Deutschland)

## MUSIKKAPELLE AUER

## Auslandsfahrt und Wertungsspiel der Musikkapelle? Einfach ausgezeichnet

Spiel, Spaß, Spannung und ein anerkennendes Ergebnis

**S**CHON SEIT über zehn Jahren pflegt die Musikkapelle Auer eine rege Freundschaft mit dem Musikverein Kasendorf im bayerischen Oberfranken. Dieser feierte heuer mit einem fünftägigen Bundesbezirksmusikfest 111 Jahre Bestehen. Zum selbigen Anlass gab es auch ein Wertungsspiel, zu dem eine Vielzahl von Kapellen angereist war.

Auch die Musikkapelle Auer hatte beschlossen, am Wertungsspiel in der Kategorie »Oberstufe« teilzunehmen. Die Spannung war groß, die Proben waren intensiv. Nur wenige der aktuellen Mitglieder hatten schon Erfahrung im Bereich Wettbewerbe für Musikkapellen gesammelt.

Es galt, vor einer vierköpfigen Jury ein Pflichtstück (»Blue Hole« von Thomas Asanger) und ein selbst gewähltes (»Third Suite« von Robert E. Jager) aufzuführen. Gar einige heikle oder solistische Passagen waren zu bewältigen, jedoch zeigte sich der Einsatz schließlich als bestens investiert.

Die Freude war riesig, als am Abend im Festzelt die Bewertungen verkündet wurden: 97 von 100 Punkten konnte die Musikkapelle Auer erzielen, die höchste innerhalb des diesjährigen Wertungsspiels vergebene Punktezahl. Außerdem gab es das hervorragende Prädikat »mit ausgezeichnetem Erfolg«.

### Was sonst noch geschah

Gegen 22:00 Uhr erst kamen die Musikanten am Freitag, den 10. Mai im kleinen Dörfchen Kasendorf an, wo es dann fesch in Dirndl und Lederhosen direkt ins Festzelt ging. Die Stimmung war ausgelassen und man freute sich darüber, endlich einmal in lockerem Ambiente Zeit miteinander verbringen zu können, schweiß

doch so eine Auslandsfahrt auch stets die Gruppe zusammen.

Am nächsten Morgen saß die gesamte Kapelle wieder im Bus in Richtung Kulmbach, wo das in der Plassenburg untergebrachte Zinnfigurenmuseum besucht wurde.

Am Samstagnachmittag wurde es dann ernst: Nach einer vorgegebenen Einspielzeit trat die Musikkapelle vor die Jury und gab ihr Bestes. Am Abend dann stand im Festzelt das Konzert auf dem Programm, bei dem die Marketenderin Barbara Raich erstmals nicht nur als Sprecherin, sondern auch als Sängerin auf der Bühne stand. Anschließend unterhielten sich die Mitglieder während der Auftritte anderer Musikvereine und feierten gemeinsam ihren Erfolg.

Am Sonntagmorgen trat die Gruppe nach einem stärkenden Frühstück schließlich die Heimreise an, mit einem Erfolg in der Tasche und vielerlei Eindrücken, an die man noch oft zurückdenken wird. 

Christiane Raich

ANHOF PAUL

**Maler - Lackierer**

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083**



BANDA MUSICALE DI ORA

## Un viaggio all'estero ed un ottimo risultato

La banda musicale tra festa, musica e competizione

**D**AL 10 AL 12 maggio la banda musicale di Ora si è recata in Germania, nel piccolo paesino di Kasendorf, la cui associazione musicale festeggiava 111 anni di esistenza. Giacché tra le due bande più di dieci anni fa si è instaurato un rapporto amichevole, i musicisti di Ora sono stati invitati ad esibirsi sul palco. Inoltre il maestro della banda ha proposto al gruppo di partecipare al concorso musicale che si è svolto parallelamente.

Intense sono state le prove e forte è stata la tensione. Davanti ad una giuria di quattro persone i musicisti dovevano presentare un pezzo obbligatorio («Blue Hole» di Thomas Asanger) ed uno scelto liberamente («Third Suite» di Robert E. Jager).

Però l'impegno è stato premiato: i musicisti di Ora sono riusciti a conquistare ben 97 punti sui cento possibili e l'eccezionale valutazione «con ottimo esito».

### I tre giorni in breve

Alle dieci di sera e dopo otto ore di viaggio i bandisti sono arrivati a Kasendorf. Poco dopo si sono ritrovati nel tendone, dove hanno assistito ai concerti di vari gruppi conosciuti.

La mattina del giorno seguente l'intero gruppo si è recato alla cittadina di Kulmbach per visitare il museo di soldatini di piombo situato al interno del castello.

Lo stesso pomeriggio i musicisti

hanno partecipato al concorso, mentre la sera hanno intrattenuto il pubblico, suonando sul palco della festa. Per l'occasione Barbara Raich non solo ha ricoperto il ruolo di presentatrice, ma pure quello di cantante. Anche la seconda serata si è conclusa sotto il tendone, tra festeggiamenti e spettacoli di diverse associazioni musicali.

Domenica mattina, dopo una buona colazione, il gruppo ha ripreso il viaggio verso casa, un po' stanco ma contento del fantastico esito del concorso e dell'esperienza vissuta in compagnia. 

Christiane Raich

**WIEDER GEÖFFNET | WIEDER GEÖFFNET | WIEDER GEÖFFNET**



Das traditionsreiche Gasthaus Waldthaler hat am  
**1. Juni 2013** unter neuer Führung wieder seine Tore geöffnet.

Das Gasthaus Waldthaler bietet neben typischer Südtiroler Küche mittags auch eine spezielle Tageskarte. Außerdem ist es ein idealer Treffpunkt für besondere Anlässe.

**Reinhilde und Rudi freuen sich auf Sie!**

Öffnungszeiten: 7 – 23 Uhr | Montag Ruhetag

Hauptplatz 34 | Auer | T 0471 810558

info@gasthaus-waldthaler.com



ARCHIV ELKI

**Im Bild v.l.n.r.: Petra Job, Christiane Anhof, Elke Gatscher Unterholzner, Stefanie Unterweger, Tiziana Redolfi, Claudia Dellantonio**  
**Nella foto da sx. a dx.: Petra Job, Christiane Anhof, Elke Gatscher Unterholzner, Stefanie Unterweger, Tiziana Redolfi, Claudia Dellantonio**

ELKI

## Elki zieht Bilanz und wählt neuen Vorstand

Vollversammlung mit Rückblick und Neuwahlen

**A**M 04. MAI fand die jährliche Vollversammlung des Elki statt. Die Präsidentin Elke Gatscher Unterholzner begrüßte die freiwilligen Mitarbeiterinnen und alle übrigen Mitglieder. Im Anschluss wurde über die zahlreichen Tätigkeiten des vergangenen Jahres berichtet. Der beliebte Tauschmarkt, das Nikolausfest für die Krabbelgruppe, das Faschingsfest für Kinder und das Turnen für die Mamis sind nur einige Initiativen des Vereins, die jedoch nicht mehr wegzudenken sind.

Neben dem Rückblick war auch

der Blick nach vorne für die Vereinsarbeit und -entwicklung ein wichtiges Thema. Das Bewusstsein und das Engagement als ein »Familienverein« soll gestärkt und in verschiedensten Formen gelebt werden. Dazu sind der Ausschuss, die freiwilligen Mitarbeiter und die Mitglieder aufgefordert.

Höhepunkt der Vollversammlung war die Wahl des neuen Ausschusses. Petra Job wurde einstimmig als neue Präsidentin gewählt, als Stellvertreterin wurde Elke Gatscher Unterholz-

ner gewählt, die als ausscheidende Präsidentin mit ihrer langjährigen Erfahrung ihr tatkräftig und bereitwillig zur Seite steht. Der restliche Ausschuss besteht aus folgenden Personen: Claudia Dellantonio (Kassier), Tiziana Redolfi (Schriftführer), Stefanie Unterweger und Christiane Anhof. Der Ausschuss wird für zwei Jahre den Verein führen.

Abschließend wurde noch das Programm bis zur Sommerpause festgelegt:

- Tanznachmittag für die Krabbelgruppe,
- eine Wanderung nach Castelfeder und
- die Beteiligung des Vereins am Altmauerfest.

Das Elki-Team wünscht allen schöne und erholsame Sommerferien 

**Tiziana Redolfi**



**MALER  
ERWIN  
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

ELKI

## Elki, eletto il nuovo consiglio

Tenuta l'assemblea generale con uno sguardo ad attività e formazione

IL 4 MAGGIO si è svolta l'assemblea generale dell'Elki. La presidentessa Elke Gatscher Unterholzner ha salutato tutte le collaboratrici volontarie ed i soci presenti. In seguito sono state presentate le innumerevoli attività dell'associazione. Il mercatino dell'usato, la festa di San Nicolò per i più piccoli, la festa di carnevale per i bambini e la ginnastica per le mamme sono solo alcuni esempi delle attività svolte nell'anno appena trascorso, attività che ormai fanno parte della tradizione dell'associazione.

Tema importante della serata è stato lo sguardo rivolto al futuro

dell'Elki. La consapevolezza di essere un'associazione per le famiglie deve essere fortificata e deve essere vissuta in tutte le sue sfaccettature ed è questo l'obiettivo da raggiungere.

Fulcro dell'assemblea è stata l'elezione del nuovo direttivo. Petra Job è stata eletta all'unanimità come nuova presidentessa, accanto avrà come vice la presidentessa uscente Elke Gatscher Unterholzner, che con la propria esperienza la aiuterà a svolgere al meglio questo nuovo compito.

Il restante direttivo è composto da Claudia Dellantonio (cassiere), Ti-

ziana Redolfi (segretario), Stefanie Unterweger e Christiane Anhof. Il direttivo guiderà l'associazione per i prossimi due anni.

Infine è stato deciso il programma fino alla pausa estiva:

- un pomeriggio di ballo per i più piccoli,
- una gita a Castelfeder
- la partecipazione all'Altmauerfest.

L'Elki augura a tutti buone ferie. 🐾

Tiziana Redolfi

KINDERTAGESSTÄTTE, ELKI UND TAGESMÜTTER

## Vorbeikommen, Schauen und Kennenlernen

Der Tag der offenen Tür war ein voller Erfolg

AM SAMSTAG, den 13. April wurde im Zentrum von Auer ein Tag der offenen Tür organisiert. Die Teams des Elki's und der Kindertagesstätte Auer sowie einige Tagesmütter der Gemeinde organisierten diesen Vormittag, um Interessierten die Möglichkeit zu geben, die Räumlichkeiten zu besichtigen, die Teams und das Betreuungsangebot kennenzulernen.

Der Tag der offenen Tür begann um 9 Uhr vormittags. Anfangs war der Zulauf noch recht zögerlich, doch schon bald trudelten kleine und große Kinder, mit oder ohne Eltern ein, malten und spielten was das Zeug hielt. Den kleinen Besuchern wurden verschiedene Aktivitäten geboten: Die Kinder konnten sich bemalen lassen, selbst Gesichter kleben und schneiden oder den schwarz-weißen Elefanten »Elmar« auf der Malvorlage bunt werden lassen. Die verschiedenen Spielecken und Spiel-

Tag der  
offenen Tür  
bei Kitas,  
Elki und  
Tagesmütter



ARCHIV KITAS

geräte luden die Kinder für weitere Abenteuer und Entdeckungen ein.

Währenddessen konnten sich die interessierten Eltern Informationen zu den Diensten einholen und sich am Buffet austauschen.

Ein herzliches Dankeschön geht an die Tagesmütter sowie an die Kitas- und Elki-Mitarbeiterinnen für

ihre Bereitschaft und ihren Einsatz. Außerdem möchten wir uns für die freiwillige Spende bedanken. 🐾

Karin Pichler

Informationen zu den Diensten erhalten Sie bei:  
[auer@elki.bz.it](mailto:auer@elki.bz.it)  
[kitas-auer@tagesmutter-bz.it](mailto:kitas-auer@tagesmutter-bz.it)



ARCHIV FREIWILLIGE FEUERWEHR

Im Bild die 13 Atemschutzgeräteträger der Freiwilligen Feuerwehr während einer Übungseinheit in einem speziellen Brandcontainer

FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

## Heißausbildung im Brandcontainer

Eine spezielle Übung

Am 2. Mai fand in Leifers für insgesamt 13 Atemschutzgeräteträger der Freiwilligen Feuerwehr Auer eine sogenannte Heißausbildung in einem speziellen Brandcontainer statt. Ziel einer solchen »Übungseinheit« ist das richtige und effektive Vorgehen im Innenangriff sowie das Kennenlernen der eigenen körperlichen und psychischen Grenzen.

Nach einer Stunde »theoretische« Ausbildung ging es an die Hitzegewöhnung in den Brandcontainer, 20 min. Aufenthaltsdauer bei bis zu 500 Grad Celsius.

Hier ging man an die Grenzen unserer Schutzbekleidung. Weiters

wurde dann in mehreren Übungen speziell das sog. Türmanagement, und auch das richtige Verhalten bei einem sog. Flash-Over trainiert.

Das Feuer im Inneren des Brandcontainers wurde jeweils durch Dreier-Trupps unter Atemschutz ca. 20 Minuten bekämpft. In dieser kurzen Zeit kamen die Kameraden aber trotz allem ordentlich ins Schwitzen, denn im Container herrschten im Übungsbetrieb bis zu 600 Grad Celsius.

Am 05. Mai feierte dann die FF Auer ihre alljährliche Florianifeier. Mit der Messfeier und Bachprozession und anschließendem Mittagessen in der Villa Groff konnte man



ARCHIV FREIWILLIGE FEUERWEHR

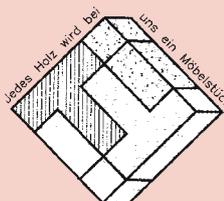
Im Container herrschten bis zu 600 Grad Celsius

einen herrlichen Tag genießen. Der Einladung folgten 38 Wehrmänner, der Bürgermeister und die Fahrzeug- und Fahnenpatinnen.

Hier nochmals einen recht herzlichen Dank, im Namen der ganzen Wehr, an Frau Ingrid Graiff und ihrem Team für das vorzügliche von ihr spendierte Mittagessen.

Ein Dank im Voraus all jenen, die die 5 Promille der Einkommensteuer bereits der Freiwilligen Feuerwehr Auer zugewiesen haben.

Uwe Heinz



*Tischlerei Tiefenthaler*

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E - 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 - [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell

## ROBERT-PROSSLINER-STIFTUNG

**Interviews in der Robert Prossliner Stiftung Auer****Frau Henny Simonini erzählt aus ihrer Schulzeit**

**F**RAU Henny Simonini wohnt seit Ende Februar in unserem Haus und hat sich im Rahmen des Interviewprojektes bereit erklärt aus ihrer Kindheit in Auer zu erzählen.

Geboren im August 1930 in Auer, ist sie die Tochter des weithin bekannten Landeskapellmeister und Komponisten Sepp Thalers (1901-1982 Auer) und der Maria Pugneth aus Kaltern.

Die Familie wohnte am Kirchplatz von Auer. Ihre Mutter führte das Spargeschäft im Dorf. Im Parterre war das Geschäft und oben auf der Wohnbereich. Die Familie hatte fünf Kinder. Zwei Jungen und drei Mädchen. Frau Simonini war die zweitjüngste der drei Schwestern. Sie wohnte gemeinsam mit der Jüngsten, Luise in einem Zimmer. Die Jungen schliefen im Raum neben der Küche und Rosa, die Älteste schlief im Klavierzimmer des Vaters. Heute sind bereits alle ihrer Geschwister verstorben. Frau Simonini ist als 82-Jährige die einzig Überlebende.

Ihre Geschwister besuchten den Kindergarten, der auch im Schulhaus von Auer untergebracht war. Frau Simonini war ein sehr kränkliches Kind. Aus diesem Grund wurde sie nicht in den Kindergarten geschickt und auch erst ein Jahr später, 1937, eingeschult.

In den Volksschulklassen waren Jungen und Mädchen gemischt und bis zu 30 Kinder pro Klasse. Die Volksschule war zu dieser Zeit fünfjährig und es durfte nur italienisch gesprochen werden. Bei den Lehrpersonen gab es häufig einen Wechsel, meistens unterrichteten die Schüler Frauen.

Frau Simonini liebte die Fächer Singen und Deutsch und ging sehr gerne zur Schule. Sie beschreibt ih-

re Schulzeit selbst so: »Ich lernte sehr leicht, war Klassenbeste und bin heute noch stolz darauf. Meine Brüder hatten mehr Schwierigkeiten beim Lernen und sie kamen oft zu mir, damit ich ihnen bei den Hausaufgaben helfen könnte. Auch in Italienisch kam ich gut zurecht und mit den Lehrern hatte ich nie Probleme.«

In der Schule gab es schon damals einen Maiausflug. Ein beliebtes Ziel war Castelfeder. Die Mutter gab ihren Kindern zum Ausflug ein Brot mit Honig mit und es gab auch ausnahmsweise ein »Kracherle« (Limnade).

Frau Simonini spielte am liebsten mit ihrer Puppe Inge. Beim Spielen war sie viel im Garten und Hof. Speckern war auch ein sehr beliebtes Spiel. »Versteckelus« und »Fangen« war eher den Jungen vorbehalten, weil man dabei sehr schnell laufen musste.

Zu Hause hat sie viel gelesen und liebte das Theater spielen. Ihr Vater las regelmäßig die Zeitung »Bötl«.

Weil ihre Familie sehr viel Wert darauf legte, die deutschen Wurzeln zu pflegen, besuchten die Kinder auch eine Katakombenschule. In der Wohnung von Frau Viktoria Nagele

**Henny Simonini vorne ganz links (1940)****Frau Henny Simonini, 82 Jahre alt**

wurde dort im Versteckten Deutsch unterrichtet. Bei der Option 1939 hat sich der Vater zum Gehen entschieden, wenn auch die ganze Familie nie auswandern musste.

Nach der fünfjährigen Volksschule besuchte Frau Simonini ab 1942 die deutschen Sprachkurse in Bozen der AdO (Südtiroler Arbeitsgemeinschaft für Optanten für Deutschland), als Vorbereitung für die bevorstehende Auswanderung nach Deutschland. Da es nie zur Auswanderung ihrer Familie effektiv kam, stieg Frau Simonini nach ihrer Schulzeit in den Familienbetrieb zu Hause ein.

Im eigenen Geschäft arbeitete die gesamte Familie fleißig mit und es gab einen sehr engen Zusammenhalt.

Frau Simonini nahm schon als junge Frau durch ihre offene und fröhliche Art sehr aktiv am Dorfleben teil. Sie sang im Kirchenchor und pflegte ihre Leidenschaft, das Theaterspielen. Dort lernte sie auch als Souffleuse ihren zukünftigen Ehemann, den Dorflehrer Herrn Andreas Sanin in den fünfziger Jahren kennen. Sie bekamen einen Sohn.

Frau Simonini hat ihre fröhliche Art bis heute erhalten können und verbreitet ihr Lachen in der ganzen Robert- Prossliner- Stiftung. 🇮🇹

FONDAZIONE ROBERT-PROSSLINER

## Uno sguardo retrospettivo e un grazie per le iniziative dell'ultimo anno

Volontari ed associazioni portano vivacità nella casa Prossliner

**L**A CASA di riposo Fondazione Robert Prossliner ringrazia per il forte legame che si è creato negli ultimi anni. Noi cerchiamo di garantire ai nostri ospiti un ambiente sicuro e protettivo. Per questo è fondamentale che la nostra casa sia aperta alla società. Anche durante quest'ultimo anno siamo riusciti, con l'aiuto delle associazioni e dei volontari, ad organizzare feste, spettacoli ed intrattenimenti musicali.

In ottobre si è tenuta la giornata dell'incontro. Il 1 ottobre abbiamo spalancato le nostre porte, invitando la popolazione a passare un paio di ore con i nostri ospiti, gustando un buon caffè e dei dolci fatti in casa. I visitatori hanno avuto così anche la possibilità di informarsi sulle prestazioni di servizio e le formalità di ammissione.

Una casa di riposo non deve essere isolata ma in stretto contatto con il mondo esterno.

### Il Tirocinio sociale presso la nostra struttura

Già da parecchi anni, sempre durante il mese di novembre, alcuni studenti della scuola agraria di Ora trascorrono un periodo di tirocinio presso la nostra casa. Con il loro entusiasmo e l'allegria sono sempre ri-



BERTAGNOLI ELISABETH

### L'Invito all' hotel «Elefante»

usciti ad instaurare un bellissimo rapporto con i nostri ospiti. Si sono dimostrati sempre ben disponibili e gentili. Questa esperienza permette ai ragazzi di partecipare alla vita quotidiana con persone bisognose e far sì che si rendano conto dell'esistenza di altri valori e necessità.

Anche l'assistenza spirituale ha un ruolo importante per i nostri ospiti: essi hanno infatti l'esigenza di confidarsi, di raccontare le loro storie, fatte di momenti belli e anche di ricordi di sofferenze e quant'altro.

Tutti i giorni abbiamo anche l'appoggio dei volontari che ormai fanno parte della nostra casa e partecipano alle varie attività della struttura.

I volontari sono costruttori di ponti che uniscono la nostra casa con la vita di tutta la comunità, contribuendo con la loro presenza a migliorare la qualità della vita degli anziani. 🐘

Elisabeth Bertagnoli e Armin Pichler

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024**

## Dankeschön - Grazie

**An jeden einzelnen ein herzliches Dankeschön von Seiten der Bewohner und der Stiftung. A tutti quanti va un caloroso ringraziamento da parte degli ospiti e della fondazione.**

Pfarrer Peter Hofmann, Maria Pia Simonini, Kath. Frauenbewegung, Deutscher und italienischer Kirchenchor, Musikschule Auer, Musikkapelle Auer, Volkstanzgruppe, Gruppo anziani, Carnevalverein Auer, Deutscher Kindergarten Auer, Hotel Elefant, Krampusverein, Frau Maria Leonardelli, Bürgermeister Roland Pichler, Monika Kaufmann und Luis Leiter



PETER SIMONINI

Das Heim ist keine Insel, sondern ein Treffpunkt zwischen Generationen (im Bild das Prosslinerheim)

ROBERT-PROSSLINER-STIFTUNG

## Rückblick und Dank für die Verbundenheit im letzten Jahr

Freiwillige und Vereine bringen Abwechslung ins Heim

**D**ANKE FÜR die vielen Zeichen der Verbundenheit im Laufe der letzte Zeit. Wir versuchen im Altenheim das Gefühl von Geborgenheit und des Angenommenseins an unsere Heimbewohner zu vermitteln.

Dabei ist es grundlegend, dass unser Haus ein Teil der Gesellschaft ist. Auch dieses Jahr ist es uns gelungen mit Hilfe von Vereinen und Freiwilligen Veranstaltungen, Feierlichkeiten und musikalische Einlagen für unsere Heimbewohner zu veranstalten.

Im Oktober wurde der Tag der Begegnung im Heim begangen. Die Seniorenheime Südtirols haben den 1. Oktober unter diesem Motto gestellt. Auch wir haben die Tür unseres Heimes weit aufgemacht an diesem Tag und haben die Bevölkerung eingeladen zu Kaffee und Kuchen. Ziel der Aktion ist es die Heime als Ort der Begegnung und der sozialen Kontakte in Erscheinung treten zu lassen. Besucher konnten sich auch über Dienstleistungen und Aufnahmeformalitäten informieren. Ein Heim ist keine Insel, sondern ist mit

der Außenwelt ständig in Kontakt.

### Schule einmal anders Sozialpraktikanten im Hause

Schon seit Jahren absolvieren Oberschüler für Landwirtschaft im Monat November ihr Sozialpraktikum im Hause. Sie verbreiten viel Freude und Lebenslust. Wertvoll sind die Eindrücke, welche die Jugendlichen mitnehmen können. Ziel des Projektes ist es den Schülern Einblicke in das Alltagsleben der Pflegebedürftigen und ihre Einrichtung zu ermöglichen. Weiters sollen die Schüler Kontakte mit sozialen Randgruppen knüpfen und Erfahrungen fürs Leben sammeln. Die Schüler waren stets freundlich und hilfsbereit.

Bewusste Rituale und Bräuche geben unseren Bewohnern Halt und Orientierung. Aber auch Seelsorgereische Betreuung ist für ältere Menschen wichtig. Sie suchen auch das Gespräch und die Anwesenheit des Seelsorgers, damit sie ihr Leben in der letzten Lebensphase im Reinen wissen.

Fast täglich gehen Ehrenamtliche bei uns ein und aus. Durch diese Aktion wurde die Hemmschwelle der Bevölkerung gegenüber unseres Hauses teilweise überwunden.

Die Resonanz ist auf beiden Seiten positiv und die Zufriedenheit groß. Allen ein herzliches Dankeschön. Sie tragen dazu bei, dass es in unserem Heim noch heimeliger wird, denn:

»Wenn die Leit im Altenheim sein nor hob'm sie's zem a no gern fein. Die nötige Pflege und a guats Essn, obor die Seele derf mor a net vergessn damit's unsern Heimbewohnern a mehr freit, gibt's ba uns die freiwilligen Leit. Oft überseh'n mir wie viel unsre Leit von ihnen empfangen Ohne a Gegenleistung zu verlongen Ratsch'n und a Spielala mochn Odor oanfach bei mitanondor lochn Für jeden isch eppes dorbei, meldet's enk gleik« 🇨🇭

Elisabeth Bertagnoll und Armin Pichler

WEISSES KREUZ SEKTION UNTERLAND

## Jahresvollversammlung der Sektion Unterland des Weißen Kreuzes

38.000 Stunden der Freiwilligen für die Allgemeinheit in einem Jahr

**A**M 3. MAI fand im Zivilschutzzentrum »Guido Furlan« in Neumarkt die Jahresvollversammlung der Sektion Unterland des Weißen Kreuzes statt, bei der über die abgelaufene Tätigkeit der Sektion berichtet wurde.

Die Sektionsleiterin Hildegard Pernter Schaller dankte in ihrer Ansprache allen Mitarbeitern sowie den Ausschussmitgliedern für ihren Einsatz und den Ehrengästen für die gute Zusammenarbeit: der Gemeindeverwaltung von Neumarkt, den Feuerwehren des Bezirkes, der Bergrettung und dem Landesvorstand vom Weißen Kreuz. Ihr Dank ging auch an die mehr als 2.300 Mitglieder sowie an die Sponsoren der Sektion, welche durch ihren Mitgliedsbeitrag bzw. durch eine finanzielle Unterstützung ihre Wertschätzung gegenüber dem Verein ausdrücken.

Der Sektionsleiter-Stellvertreter Georg Kaneppele berichtete im Anschluss folgendes: die Sektion Unterland zählte am Ende des Jahres 2012 103 freiwillige, ehrenamtliche Mitarbeiter, 1 Sozialdiener und 2 Zivildienner, welche zusammen gut 38.000 Stunden im Einsatz waren, was 68% der geleisteten Gesamtstunden entspricht. Die 9 festangestellten Mitarbeiter, welche den Tagdienst während der Woche versehen, leisteten rund 18.000 Stunden. Hinzu kommen noch die Gruppe der 23 aktiven Notfallseelsorger sowie die Jugend-



**Im Bild von links nach rechts: Georg Kaneppele, Hildegard Pernter Schaller, Helmuth Eschgfäller, Veronika Vigl, Manuel Facchini und Christoph Haas.**

gruppe, bestehend aus 19 Jugendlichen und Betreuern.

Im Jahr 2012 wurden mit den sechs Einsatzfahrzeugen 260.000 Kilometer zurückgelegt. Dabei wurden 1.428 Einsätze im Auftrag der Landesnotrufzentrale durchgeführt. Außerdem wurden 4.188 Krankentransporte und mehrere Bereitschaftsdienste bei öffentlichen Veranstaltungen geleistet.

Die Aus- und Weiterbildung der Mitarbeiter des Weißen Kreuzes spielte auch im vergangenen Jahr eine wesentliche Rolle. Über die mit verschiedenen Inhalten und Zielsetzungen durchgeführten Kurse be-

richtete der Ausbildungsbeauftragte Christoph Haas. Darüber hinaus wurden auch mehrere Übungen in Zusammenarbeit mit den Feuerwehren des Bezirkes und der Bergrettung organisiert und abgehalten.

Nach den Berichten der Leiterin der Notfallseelsorge Veronika Vigl und des Leiters der Jugendgruppe Manuel Facchini überbrachte Helmuth Eschgfäller die Grüße, den Dank und die Anerkennung der Landesleitung des Weißen Kreuzes, insbesondere des Präsidenten Dr. Georg Rammlmair. Abschließend wies der Präsident der Bezirksgemeinschaft Oswald Schiefer auf den hohen Stellenwert des Vereins hin, hob das professionelle Auftreten der Retterkräfte hervor und dankte allen Mitarbeitern des Weißen Kreuzes im Namen der Bevölkerung des Unterlandes. Der Abschnittsinspektor des Bezirkes der Freiwilligen Feuerwehren Martin Dallemulle und der Stellenleiter der Bergrettung Cristian Olivo bedankten sich ebenfalls für die stets gute Zusammenarbeit. 🇨🇭



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail-Verkauf**

**Impianti termosanitari  
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora  
**Tel. 0471 810 044**

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
**Fax 0471 814 445**

**Hildegard Pernter Schaller**

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## Besuch der Erstklässler in der Bibliothek

Wer lesen kann, trägt die ganze Welt in seiner Tasche

**M**IT DEM Bewusstsein, nun alles lesen zu können, machten sich die Erstklässler auf den Weg in die Bibliothek. Frau Lisi Aberham erwartete die Kinder bereits am Eingang und geleitete sie in die Welt der Bücher. Nachdem sie mit den Kindern alle Räume und den Standort der Bücher erkundet hatte, durften sich die kleinen Leser natürlich auch ein Buch ausleihen. Zum Abschluss lud Frau Aberham noch zum Vorlesen ein. Passend zu den ersten Leseabenteuern der Kinder wählte sie »Ein

Buch für Bruno« von Nikolaus Heidelbach und las es ihnen auf spannende und einfühlsame Weise vor.

Mit dem ausgeliehenen Buch unter dem Arm und dem Satz »Wer lesen kann, trägt die ganze Welt in seiner Tasche« stapften die Kleinen in die Schule zurück, nicht ohne vorher zu versprechen, bald wieder zu kommen. 📖

Rosi Ursch Pernter

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## Schrebergärten zum Mitnehmen

Kinder lernen in der Bibliothek zu gärtnern

**D**AS ANGEBOT, einen Schrebergarten anzulegen, lockte gleich mehrere Klassen der Grundschule in die Bibliothek.

Nach dem herzlichen Empfang durch die Bibliotheksleiterin Frau Niederwolfsgruber schlüpfen die Kinder in die Rolle eines Samendetektivs und lernten so die verschiedenen Samen zu unterscheiden und zu benennen.

Im Anschluss daran öffnete sich die Tür zur Dachterrasse. Dort durfte sich jedes Kind unter der fachkundigen Anleitung von Frau Sabine Parteli und der Hilfe von Frau Ida Niederwolfsgruber und Frau Heidi Debiasi in einem Blumenuntersetzer seinen eigenen Schrebergarten anlegen. Nachdem der Untersetzer mit Erde aufgefüllt worden war, zeichneten die Kinder mit kleinen Steinen Wege und Beete ein. Frau Ida Niederwolfsgruber und Frau Heidi Debiasi standen den kleinen Gärtnern dabei helfend zur Seite. Danach wurde gesät und jedes Beet einzeln beschriftet. Sogar ein kleines Tier aus



Ton fand noch in jedem Garten seinen Platz. Voller Stolz trugen die Kinder ihre Gärten nach Hause. 📖

Rosi Ursch Pernter

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## Lesamol

Junge Leute lesen und gewinnen

**A** LLE Jugendlichen im Alter von 11 bis 16 Jahren können teilnehmen. Es werden Bücher aus einer Shortlist von 20 Titeln gelesen und online bewertet.

Unter allen Bewertungen werden 50 Sachpreise verlost: USB-Sticks, MP3-Player, Kopfhörer usw. Außerdem winkt ein Kreativpreis: Wer ein Plakat zu einem Buch entwirft und es auf die Webseite hochlädt, hat die Chance ein iPad zu gewinnen – eine Fachjury wählt das originellste Plakat!

Die Jugend-Leseaktion läuft im Sommer vom 30. Mai bis 30. September. 📖

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## Krimizeit

Nichts für Hasenfüße

**G** RUNDSCHÜLER aufgepasst: Sommerleseaktion in deiner Bibliothek!

Alle Grundschüler und Grundschülerinnen sind eingeladen, sich in den Sommerferien als Detektive und Kommissare schlau zu machen. Wer 3 Bücher liest, ist am Samstag, den 7. September 2013 zur Abschlussveranstaltung eingeladen! Nähere Infos gibt es in der Bibliothek.

Wir wünschen allen Spürnasen eine spannende und aufregende Krimizeit! 📖

### Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer (0471 089 040)

#### Orari di apertura della biblioteca pubblica (0471 089 041)

Montag/lunedì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30
Dienstag/martedì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30 18:00 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 18:00 fino alle ore 20:30
Mittwoch/mercoledì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30
Donnerstag/giovedì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30 18:00 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 18:00 fino alle ore 20:30
Freitag/venerdì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30



Im Bild v.l.n.r.: Thomas Grasser, Kurt Vontavon, Christoph Mitterstätter, Georg Jageregger, Pio Job, Christine und Urban Glöggel, Herbert Dorfmann, Roland Pichler, Marcello Cembran und Helmuth Franzelin

SÜDTIROLER BAUERNBUND - ORTSGRUPPE AUER

## Rückblick auf die Jahresversammlung

Herbert Dorfmann referierte über das Thema »Die Reform der gemeinsamen Agrarpolitik«

**M**ITTE MÄRZ hat der Ortsobmann Pio Job, gemeinsam mit dem Ortsbauernrat von Auer zur Jahresversammlung im Pfarrsaal geladen. Zusätzlich zu den erschienenen Mitgliedern, den Vertreterinnen der SBO und der SBJ begrüßte er als Ehrengäste den Bezirksobmann Georg Jageregger mit seinem Sekretär, Kurt Vontavon, den Bürgermeister Roland Pichler, die Gemeindefereferentin Monika Psenner-Kaufmann und den Referenten, Europaparlamentarier Dr. Herbert Dorfmann.

Nach der Begrüßung wurde vom Schriftführer Helmut Franzelin der Tätigkeitsbericht über das abgelaufene Jahr 2012 verlesen. Der Ortsbauernrat konnte wiederum über eine sehr rege Tätigkeit berichten. So wurden mehrere Sitzungen abgehalten und folgendes organisiert:

- Neuwahlen im Bonifizierungskonsortium: am 28. Februar 2012 wurde der Ausschuss des Bonifizierungskonsortiums neu gewählt, wobei

der Ortsbauernrat das Wahlkomitee stellte.

- Das Thema Überrollbügel u. Sicherheitsgurt bei den Traktoren wurde des Öfteren besprochen und der OBR versuchte in Südtirol eine autorisierte Werkstatt zu finden, welche die Traktoren nachrüsten könnte. Leider wurde man in Südtirol nicht fündig, aber es ist gelungen, eine Firma aus Rovereto einzuladen, welche sich bereit erklärte, zu einem kostengünstigen Preis die Traktoren nachzurüsten. In der Zwischenzeit gibt es auch in Südtirol autorisierte Werkstätten, welche diese Arbeiten durchführen.

- Eine besonders große Herausforderung war die Organisation des ersten »Bauernhof-Sonntag«, welcher am 20. Mai 2012 landesweit stattgefunden hat. In jedem Bezirk des SBB wurde ein besonderer Hof ausgewählt, wo die bäuerlichen Organisationen in Zusammenarbeit mit dem Hofeigentümer ein Fest ausrichteten. Eine Fachjury hat alle Höfe besich-

tigt und im Bezirk Unterland wurde der Kiechlberg-Hof ausgewählt, weil er aufgrund seiner einmaligen Lage und vorbildhaften Bewirtschaftung durch die Familie Glöggel als bestes Vorzeige-Objekt erklärt wurde. Viele Aussprachen, Sitzungen u. Zusammenkünfte waren erforderlich, damit die Organisation klappte, aber schlussendlich konnte man auf ein sehr gut gelungenes Fest zurückblicken. Es wurden Bilder dieser gelungenen Feier gezeigt, welche nochmals einige Emotionen hochgehen ließen. Der Ortsbauernrat bedankte sich nochmals bei allen, welche zum Gelingen dieses Festes beigetragen haben: bei der Familie Glöggel, beim Herrn Pfarrer, beim Bezirksobmann Georg Jageregger, bei den Bäuerinnen, bei der Bauernjugend, bei der Seniorenvereinigung u. allen anderen welche durch ihre Arbeit am guten Gelingen mitgewirkt haben.

- Im abgelaufenen Jahr organisierte man auch wieder den Frostwarndienst und die Frostwachen wurden ►►

► als Belohnung zu einem Pizzateessen eingeladen.

- Anlässlich des Erntedankfestes wurden wieder Apfelsaft, Glühwein u. Krapfen an die Messebesucher verteilt. Die dabei gesammelten freiwilligen Spendengelder gingen an den Aurer Hilfsfond, zweckbestimmt für eine Not leidende Familie im Dorf.

Nach dem Tätigkeitsbericht hielt der Europaparlamentarier Dr. Herbert Dorfmann sein Referat zum Thema: Die Reform der gemeinsamen Agrarpolitik nach 2013 – das bringt die EU-Reform für Südtirol. In sehr verständlicher Art u. Weise wurden vom Referenten die komplizierten, teils unübersichtlichen Bestimmungen erklärt. Dabei wurde den Bauern Mut für Erneuerungen zugesprochen und einige Hintergrundinformation gegeben, was zum leichteren Verständnis einiger Bestimmungen beigetragen hat.

Grußworte an die Versammlung richteten der Bezirksobmann Georg Jageregger, welcher die gute Zusammenarbeit mit der Ortsgruppe Auer betonte und der Bürgermeister Roland Pichler, welcher die gute Zusammenarbeit der Gemeindeverwaltung mit dem Südtiroler Bauernbund hervorhob.

Abschließend bedankte sich der Ortsobmann bei allen Anwesenden für ihr Kommen, bei der Raiffeisenkassa Unterland für die Übernahme der Kosten für die Saalmiete und besonders, wie er zu sagen pflegt, bei »meinen« Bäuerinnen, welche wiederum ein reichhaltiges Buffet vorbereitet hatten.

Mit der Eröffnung des Buffets endete wiederum eine gelungene Jahresversammlung der Ortsgruppe Auer im Südtiroler Bauernbund. 🍷

Pio Job



BRIGITTE KALSER

Die Maibaumsetzer benötigten nur eine Stunde für das Setzen des Maibaumes

VOLKSTANZGRUPPE AUER

## Maibaumfest in Auer - Feierlicher Einzug

Trotz Regengüssen ein gelungenes Fest

**A**UCH HEUER hat die Volkstanzgruppe Auer wieder das allseits beliebte Maibaumfest am Heinrich-Lona-Platz abgehalten. Dieses Jahr haben wir es mit den bewährten Helfern verschiedener Vereine, Emotion Events und zahlreichen Freiwilligen erneut geschafft, ein schönes, unterhaltsames Fest zu veranstalten, wo für Unterhaltung und Gau-menfreuden bestens gesorgt war. Die Maibaumsetzer haben innerhalb einer Stunde unseren geschmückten Baum mit viel Sorgfalt und Kraft aufgerichtet, wo er nun den gesamten Monat über zu sehen ist. Der feierliche Einzug wurde vom Goaßlschnöller Harald angekündigt. Unser neu gewählter Obmann Kurt Unterholzer hielt eine schöne Rede, wofür er großen Applaus erhielt, anschließend hat uns die Volkstanzgruppe aus dem Sarntal den Bandltanz vorgeführt. Für die musikalische Umrahmung sorgte die Aurer Tanzmusik, das Jugendorchester und die Eisacktaler. Auch wiederholte kurze Regengüsse konnte die Stimmung nicht trüben und so blicken wir wie-

der erfreut auf ein rundum gelungenes Fest zurück. Allen, die dazu beigetragen haben, dass die heurige Ausgabe des Maibaumfestes wieder ein voller Erfolg war, sei an dieser Stelle nochmals ein herzliches Vergelt's Gott ausgesprochen! 🍷

Brigitte Kalser

### Apertura - Neueröffnung

Laghetti/Laag

via Nazionale, 4 - Staatsstraße Nr. 4 (Clementi)

Orario di lavoro/Öffnungszeiten

Lunedì-Sabato / Montag-Samstag

ore 08:00-11:00 e/und 18:00-21:00 Uhr



Cell.: 347 7371458

KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND - ORTSGRUPPE AUER

## Herz-Jesu-Feuer für Familien im Erholungsgebiet Schwarzenbach

Sonntag, 9. Juni ab 16:00 Uhr - Pizza, Würstel und vieles mehr warten auf Groß und Klein

**D**IE Ortsgruppe des Katholischen Familienverbandes (KFS) Auer lädt auch heuer wieder alle Familien zum traditionellen Herz- Jesu- Feuer ein. Treffpunkt ist am Sonntag, 9. Juni 2013 ab 16.00 Uhr in der Wiese im Erholungsgebiet Schwarzenbach, gegenüber vom Parkplatz.

Für Speis und Trank ist bestens gesorgt. Würstel, Pizzabrot und einiges mehr warten auf Groß und Klein. Speis und Trank sind gegen eine freiwillige Spende erhältlich. Die KFS Ortsgruppe Auer freut sich auf Euch!

Die Ursprünge dieses Brauches liegen weit in vorchristlicher Zeit, als kultische Zeremonien sich nach dem Lauf der Sonne richteten. Die Sonne war besonders unter den extremen Lebensbedingungen im Alpenraum für Wachstum und Gedeihen von



**Das große Herz-Jesu-Feuer bildet den krönenden Abschluss**

Natur und Mensch entscheidend; besonders wichtig im Lebensrhythmus waren die Tage der Sonnenwende,

die etwa durch das Entzünden großer Feuer gefeiert wurden. Die Herz-Jesu-Feuer entstanden während der Napoleonischen Kriege. Im Jahr 1796 besiegte Napoleon in Norditalien die Armeen der Habsburger und drang danach bis ins steirische Leoben vor. Die Tiroler Landstände traf die Bedrohung durch Napoleon recht unvorbereitet, und so gelobten sie bei einem Treffen in Bozen, das Land dem »Heiligsten Herzen Jesu« anzuvertrauen, um so göttlichen Beistand zu erhalten und die Verteidigungsbereitschaft der Bevölkerung zu heben. Dieses Gelöbnis sollte jedes Jahr zum Herz-Jesu-Fest (dem zweiten Freitag nach Fronleichnam) erneuert werden. Die KFS- Ortsgruppe will diese Tradition auch in Auer aufrecht erhalten. 🇨🇭

**Claudia Wagner**

JUGENDDIENST BASSA ATESSINA

## «Tu Du» - Giovani in azione

Un progetto per i giovani in collaborazione con diverse associazioni

**L'**ESTATE si avvicina e siamo alle porte delle tanto attese vacanze. In primo luogo sarà il momento di rilassarsi. Ma cosa fare se tutto questo tempo libero diventa troppo noioso? Lo Jugenddienst Bassa Atesina, in collaborazione con lo Jugenddienst Oltradige, la Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, i Distretti Sociali e alcuni comuni, ha pensato di offrire ai giovani un'opportunità di investire il proprio tempo libero in mo-

do sensato quando, lo scorso ottobre, ha dato inizio al progetto «Tu Du».

Il progetto che sta riscuotendo notevole interesse fra i ragazzi, offre la possibilità ai giovani tra i 13 e i 18 anni di dare il loro personale aiuto in diverse associazioni pubbliche della Bassa Atesina in ambito sociale e culturale e di conoscere vari settori di lavoro, permettendogli di stimolare le loro capacità ed interessi.

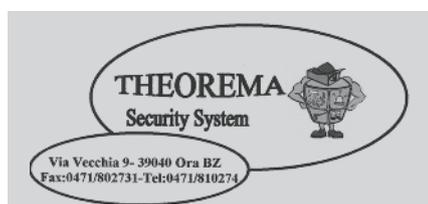
Per partecipare al progetto, i ragazzi devono recarsi presso lo Jugenddienst e consegnare il certificato firmato (Download su [www.tudu.bz](http://www.tudu.bz)).

In questo modo riceveranno la Tessera Socio e potranno scegliere

fra le numerose associazioni che hanno aderito al progetto. Potranno così decidere autonomamente quanto tempo dedicare al servizio, con l'unico vincolo di non superare le 4 ore giornaliere e le 20 ore settimanali.

La ricompensa consisterà nell'assegnazione dei punti «Tu Du» proporzionalmente al tempo di servizio. I punti accumulati potranno essere riscattati in forma di buoni: pizza, cinema, benzina, ricarica del cellulare, ecc. Sulla pagina web [www.tudu.bz](http://www.tudu.bz) gli interessati possono trovare tutte le informazioni riguardanti il progetto, le associazioni ed i negozi che hanno aderito all'iniziativa. 🇨🇭

**Michael Nußbaumer**



## JUGENDDIENST UNTERLAND

## »Tu Du« - Jugendliche zeigen Einsatz

Ein Projekt für Jugendliche in Zusammenarbeit mit mehreren öffentlichen Einrichtungen

**D**ER SOMMER rückt näher und die lang ersehnten Ferien stehen vor der Tür. Zunächst heißt es Entspannen und Abschalten. Aber was tun, wenn es in der ganzen freien Zeit dennoch einmal langweilig wird? Darüber, wie Jugendliche ihre Freizeit sinnvoll gestalten können, hat sich auch der Jugenddienst Unterland Gedanken gemacht und im vergangenen Oktober in Zusammenarbeit mit dem Jugenddienst Überetsch, der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland, den Sozialsprengeln und einigen Gemeinden das Projekt »Tu Du« ins Leben gerufen.

Das Projekt, an dem sich bereits zahlreiche Jugendliche beteiligen, bietet jungen Menschen zwischen 13 und 18 Jahren die Möglichkeit, in sozialen und öffentlichen Einrichtun-

gen im Unterland mitzuhelfen und dabei eine Vielzahl an Arbeitsfeldern kennenzulernen, ihre Interessen zu entdecken und ihre Fähigkeiten unter Beweis zu stellen.

Um am Projekt teilzunehmen, wenden sich die Jugendlichen mit der unterschriebenen Einverständniserklärung (Download unter [www.tudu.bz](http://www.tudu.bz)) an den Jugenddienst. Dort erhalten sie eine Mitgliedskarte und können anschließend die Einrichtung, in der sie mithelfen möchten, wählen. Wie oft sie zum Einsatz kommen, entscheiden die Jugendlichen selbst. Dabei darf ein Limit von 4 Stunden pro Tag und 20 Stunden im Monat nicht überschritten werden.

Als Dank erhalten die Jugendli-

chen für jede geleistete Stunde einen »Tu Du«-Punkt. Die gesammelten Punkte können im Jugenddienst gegen Gutscheine für eine Pizza, einen Kinobesuch, eine Telefonwertkarte, Treibstoff und vieles mehr eingetauscht werden.

Alle Informationen zum Projekt sowie zu den teilnehmenden Betrieben und Geschäften finden Interessierte auf der Homepage [www.tudu.bz](http://www.tudu.bz). 

Michael Nußbaumer



**Jetzt kostenlos die Elternbriefe abonnieren!**  
 „Die“ Infobroschüren für Eltern zum Thema Erziehung.  
 Amt für Jugendarbeit | [www.provinz.bz.it/elternbriefe](http://www.provinz.bz.it/elternbriefe) | Tel. 0471 413376

## IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore  
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di  
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione  
Maria Elsler

Redaktion · Redazione  
Maria Elsler  
Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini

Layout · Impaginazione  
Peter Simonini

Foto  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi  
Inge Aster  
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni  
Luca Moresco

Druck · Stampa  
Fotolito Varesco, Auer/Ora

## Rund ums Altmauerfest • Altmauerfest...tutto intorno a te!

### Alle Tage/tutti giorni:

Ausstellung der Lokomotive der alten Fleimstalbahn (Hauptplatz) • Fotoausstellung »alte Fleimstalbahn« (Aula Magna)

Autoausstellung by Autoexpo Auer-Ora (Hof Aula Magna) • Fotoausstellung »Alt-Auer« (in den alten Gassen)

Highline: spannende Äquilibristik-Show am Kirchplatz

esposizione del Locomotore della Vecchia Ferrovia della Val di Fiemme (Piazza Principale) • mostra fotografica «Vecchia Ferrovia»

(Aula Magna) • Mostra automobilistica by Autoexpo Auer-Ora (Cortile Aula Magna) • mostra fotografica «Ora d'epoca» (lungo le

antiche mura del paese) • Highline: emozionante spettacolo di equilibrio in Piazza della Chiesa

### Donnerstag/giovedì - Revival Night

ab 18:00 Uhr - Fassanstich und Schlüsselübergabe (Kirchplatz) • Revival 70-80-90 - Die größte Revival Night Südtirols

ore 18:00 - Inaugurazione: consegna della chiave del paese e «colpo alla botte» (Piazza della Chiesa)

Revival anni 70-80-90 - La festa Revival più grande dell'Alto Adige

### Freitag - Aperitivo lungo

ab 18:00 Uhr - Bilderausstellung der Aurer Freizeitmaler (Eingang Schlossweg) • The Crucial (Straßenmusikanten) • Hokus Pokus! (Magie Shows im Oberdorf) • Magic Luftballons (In den Gassen und Plätzen des Festareals) • Capoeira Aufführung (In den Gassen und Plätzen des Festareals)

dalle ore 18:00 Mostra di pittura dei Pittori Bassa Atesina (Entrata di Via del Castello) • lungo le stradine del centro storico si esibiranno musicisti di strada • attenti al mago! Spettacoli di magia nelle antiche vie.

Nelle vie e piazze del centro storico esibizione di Capoeira

### Samstag/sabato: Family Day

#### am Morgen

10:30 Festeinmarsch der Vereine: Start Haus der Vereine bis Weingut Waldthaler Clemens

11:00 Uhr Fun & Play Area: Werkstätte und Spiele für Kinder mit VKE, KVW, Come Up, Ragazzi del Venerdì, El-Ki. (Sepp-Thaler-Weg)

Frühschoppen (Verschiedene Stands) • Bilderausstellung der Aurer Freizeitmaler (Eingang Schlossweg)

#### am Nachmittag

School's out Pool Party • Schulende Party (Stand EBC)

17:00 - Altmauerfest Lotterie 2013 powered by Misterholiday: die Auslosung (Stand Joy) • Handwerkermarkt (Garberweg)

Magic Luftballons (In den Gassen und Plätzen des Festareals) • (Zumba Aufführung (Stand Quelli della Notte)

Slack line contest Wasserspiele (Haupteingang)

#### am Abend

Schuhplattler Tramin (In den Gassen und Plätzen des Oberdorfes)

#### mattina

ore 10:30 - Sfilata delle Associazioni (partenza Haus der Vereine, arrivo Cantina Waldthaler Clemens)

• a partire dalle ore 11:00 • Fun & Play Area - lo spazio dedicato ai più piccoli con VKE, KVW, Come Up, Ragazzi del Venerdì, El-Ki.

(Via Sepp-Thaler) • Frühschoppen (Diversi Stands) Mostra di pittura dei Pittori Bassa Atesina (Entrata di Via del Castello)

#### pomeriggio

School's out Pool Party - Rinfrescante festa di fine anno scolastico (Stand EBC)

17:00 Altmauerfest Lotteria 2013 powered by Misterholiday - estrazione dei premi (Stand Joy) • mercatino degli artigiani

(Via Garber) • Palloncini magici • Fun & Play Area • esibizione Zumba (Stand Quelli della Notte) • Slack line contest • Giochi

#### sera

esibizione nelle antiche vie degli «Schuhplattler» di Termeno

Rahmenprogramm und Highlights • appuntamenti e programma



ALEXANDER DANGI

**Auf die Wünsche und Bedürfnisse der Mädchen wird stets eingegangen**



ALEXANDER DANGI

**Gemeinsam kochen, backen und Erfahrungen sammeln sollen das Selbstbewusstsein stärken**

#### JUGENDTREFF JOY

## Nachmittage ganz für Mädchen

Buntes Programm findet Anklang

**S**EIT DEZEMBER bietet der Jugendtreff Joy in Auer spezifische Freizeitaktivitäten für Mädchen ab 11 Jahren an. Ziel der Mädchennachmittage ist es, ein eigens auf Mädchen abgestimmtes Freizeitprogramm zu entwickeln und ihnen Raum zu geben, sich frei und kreativ zu entfalten. Dabei werden Wünsche und Bedürfnisse der Teilnehmerinnen berücksichtigt, und sie werden aktiv bei der Wahl der Tätigkeiten einbezogen.

Im Zeitraum von Dezember 2012 bis April 2013 fanden Mädchennachmittage statt wie Beautytag, gemeinsame Filmnachmittage, Schokoladefondue, gemeinsames Kochen, Essen, gemeinsames Kekse backen, ratschen, anfertigen von Lippenbalsam... Die verschiedenen Angebote wurden von den Mädchen wahrgenommen und rege besucht.

Der Jugendtreff Joy hofft, dass bei den nächsten Angeboten und auch während der Öffnungszeiten weiter viele vorbeikommen. 📸

Alexander Dangi



ALEXANDER DANGI

**Beautytage, Filmnachmittage, Schokoladefondue und Lippenbalsam anfertigen sorgen für ein abwechslungsreiches Programm**

### Metallverarbeitung Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -  
Handläufe - Geländer - Fenstergitter -  
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-  
gefäße - Reparaturen  
Alcuni esempi di produzione:  
cancelli - recinzioni - corrimani -  
ringhiere - inferriate - lavorazioni  
acciaio inox - fioriere -  
riparazioni

### ABRAM ROBERT

Nationalstraße 13  
Via Nazionale 13  
39040Auer / Ora  
Tel./Fax: 0471 811039  
Handy/cell. 3888473822



REINHOLD STAINER

**Siegerehrung nach den spannenden Finalspielen am Pfingstmontag in der Turnhalle Schwarzenbach**

ASC AUER ORA RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

## Internationales Tischtennisturnier über Pfingsten

107 Mannschaften zu Gast in Auer

**M**EHR ALS 400 Teilnehmer aus den Alpenländern bevölkerten Auer in diesen 4 Tagen und boten interessante und spannende Spiele mit dem schnellen Ball auf dem Tisch mit dem Netz.

Mit 106 Mannschaften, davon 20 Damenteamen (à 3 Mitglieder) zum Schwarzenbachcup des ASC-TT Auer aus 4 Nationen aus dem Alpenraum (Italien, Deutschland, Schweiz und Österreich) wiederholt sich ein spannungsgeladenes Sportereignis zum 29. Male. Für Begeisterung und ein gut organisiertes Turnier sorgte die Sektion Tischtennis des ASC Auer unter ihrem Obmann Mauro Sgarbossa in den 3 Turnhallen der Grund- und Oberschulen. Hervorzuheben ist die geschlossene Mannschaft des TT-Auer, die mit ihrem Einsatz rund um die Uhr diese Sporttage erst ermöglichen. Veranstaltungen dieser Art sind gleichzeitig immer auch eine gute Gelegenheit der Begegnung und des kameradschaftlichen Gedankenaustausches, sicher auch eine Gratwanderung zwischen sportlicher

Herausforderung und gesellschaftlichem Näherkommen. Mittlerweile bahnt sich bereits die 3. Generation den Weg an den Tisch und der TT-Auer hofft im kommenden Jahr 2014 ein rundes Jubiläum mit vielen altbekannten Gesichtern zu feiern.

Der Sektionsleiter möchte sich hiermit auch bei den zahlreichen Firmen und Betrieben aus Auer bedanken, die durch ihre Unterstützung ein solches Turnier erst möglich machten. Weiterführende Informationen auf [www.tt-auerora.it](http://www.tt-auerora.it). 🏓

### Die Mannschaften in den ersten 4 Platzierungen:

#### Le squadre vincenti ai primi 4 posti

##### Damen A:

TTC Schenk	(CH)
TTC Birkland II	(D)
TTC Megablau	(D)
TTC Birkland I	(D)

##### Damen B:

1.San Pancrazio	(I)
DSK Ettmannsdorf	(D)

TTF Herbrechtingen	(D)
TTF Neuhausen	(D)

##### Herren A:

TUS Bad Aibling	(D)
TTK Eden I	(A)
Lavis	(I)
TG Donzdorf	(D)

##### Herren B:

Allianz München	(D)
Berger Brüder III	(D)
DSK Ettmannsdorf	(D)
ESV München Ost II	(D)

#### Trostrunde:

##### Damen A:

ASV Tramin	(I)
------------	-----

##### Herren A:

TV Waal II	(D)
------------	-----

##### Herren B:

TSV Erbach Yungstar	(D)
TTV Zell III	(D)
TTV Neuhausen III	(D)
TTV Zell IV	(D)

Reinhold Stainer



ARCHIVSPORTCLUB EDANZA

Im Bild die Teilnehmerinnen an der Italienmeisterschaft mit Trainerin Emanuela Magi

ASSOCIAZIONE SPORTIVA «È DANZA»

## Ginnastica ritmica campionati italiani

**L**E GIOVANI di «È Danza» conquistano due ori e tre bronzi a Norcia. Positiva trasferta in Umbria per la squadra di ginnastica ritmica di Laives, al campionato nazionale Confsport, dove le ragazze sono approdate dopo la qualificazione alle due prove regionali. Per l'Alto Adige si sono qualificate in 11 della società «È danza», della quale fanno parte anche alcune ragazze di Ora. Con somma soddisfazione di Emanuela Magi, che le ha preparate, sono arrivati 2 ori alla palla (Martina Pichler e Carol Rossetti) e 3 bronzi per palla e cerchio (Gaia Brusco, Sophia Pichler e Iris Bertolli). 🇮🇹

ASC AUER ORA RAIFFEISEN - SEZIONE TENNISTAVOLO

## Torneo internazionale di Tennistavolo

Ospitate 107 squadre durante le ferie di Pentecoste

**C**ON 106 SQUADRE, (3 giocatori per squadra) di cui 20 femminili si è svolta l'ormai famosa «Schwarzenbachcup», organizzata dall'ASC TT Ora.

Squadre di 4 nazioni appartenenti all'arco alpino, Italia, Germania, Svizzera e Austria hanno partecipato alla ventinovesima edizione carica di tensione e divertimento. Gli incontri si sono disputati nelle tre palestre messe a disposizione dalle direzioni della scuola elementare e superiori. Responsabile per l'entusiasmo e l'ottima organizzazione a firma della sezione Tennistavolo il suo presidente Mauro Sgarbossa. Da elogiare anche la compattezza del gruppo del TT-Ora il quale con grosso impegno (quasi 24 ore su 24) è riuscito organizzare queste giornate sportive. Eventi di questo tipo offrono l'occasione per ritrovare amici ed avere uno scambio di idee; uniscono la sfida ad alto livello sportivo a momenti di vita sociale. I responsabili del TT-



REINHOLD STAINER

La palestra durante il torneo

Ora si augurano di poter festeggiare il trentesimo nell'anno 2014 assieme ai tantissimi atleti e amici che hanno partecipato alle varie edizioni. Il TT-Ora coglie l'occasione per ringraziare le varie ditte e aziende che con il loro sponsoring hanno sostenuto e reso possibile la realizzazione del torneo.

Ulteriori informazioni su [www.tt-auerora.it](http://www.tt-auerora.it). 🇮🇹

Reinhold Stainer

SPORTVEREIN «È DANZA»

## Italienmeister in Rhythmischer Gymnastik

**V**OR KURZEM fand in Norcia (Umbrien) die Italienmeisterschaft in Rhythmischer Gymnastik der Serie C statt. Dabei konnte die Mannschaft des Sportvereines »È danza« aus Leifers mit zwei Goldmedaillen und drei Bronzemedaillen heimkehren. Der Verein hatte sich bei den Regionalmeisterschaften in mehreren Kategorien für die Italienmeisterschaft qualifiziert. Im Verein trainieren auch mehrere Mädchen aus Auer.

Martina Pichler (Juniorinnen) gewann mit dem Ball die Italienmeisterschaft. Lisa Aberer musste mit einer starken Muskelzerrung und heftigen Schmerzen antreten und erreichte trotz dieses Handicaps den achten Platz. Bei den Jüngsten erreichte Sophia Pichler zusammen mit Gaia Brusco (Ball) den 3. Platz. Weiter gab es eine Goldmedaille für Carol Rosetti (Ball) und eine Bronzemedaille für Iris Bertolli (Reifen) aus Leifers. Trainiert und auf die Wettkämpfe vorbereitet werden die Mädchen von Emanuela Magi. 🇮🇹

**Altmauerfest 2012**

PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Pfarrei Auer	Herz-Jesu-Prozession	09.06.2013	09:00 Uhr	Auer	Marienkirche
Kath. Familienverband	Herz-Jesu-Feuer	09.06.2013	16:00 Uhr	Auer	Schwarzenbach
Verein der Vereine	Altmauerfest	13.06.2013	19:00 Uhr	Auer	Oberdorf
Verein der Vereine	Altmauerfest	14.06.2013	19:00 Uhr	Auer	Oberdorf
Verein der Vereine	Altmauerfest	5.06.2013	10:00 Uhr	Auer	Oberdorf
Bosch Vino Miglia	Oldtimertreffen	18.06.2013	16:00 Uhr	Auer	H.-Lona-Platz
Raika Unterland	Erben und Vererben	21.06.2013	20:00 Uhr	Leifers	Kennedystr.


**Bildungsausschuss Auer**  
Weiterbildung in Südtirol

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org) mit ausführlichen Beschreibungen und Informationen über die Veranstaltungen und über die Vereine von Auer



AUERPHOTO

## Markusmarkt 2013

### Älteste Besucherin des Markusmarktes

**S**eit vielen Jahren besucht Maria Delueg aus Lajen den Markusmarkt in Auer.

Frau Delueg ist mit ihren 102 Jahren wahrscheinlich eine der ältesten Besucherinnen des Marktes. Auch heuer ließ es sich die rüstige Seniorin nicht nehmen, mit der Tochter Emma das bunte Markttreiben mitzuerleben. 🇨🇭

**Im Bild: Maria Delueg (Mitte) mit Tochter Emma Rabensteiner und Bürgermeister Roland Pichler**

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN

### INFORMAZIONI UTILI

## Notfälle

### Emergenze

<b>Freiwillige Feuerwehr</b> <b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung •</b> <b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza,</b> <b>soccorso alpino</b>	118

<b>Carabinieri</b>	112
<b>Polizei • Polizia</b>	113

## Recyclinghof

### Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	14:30 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00
Die Firmen dürfen nur mehr am Mittwoch abladen	

## Ordinationszeiten

### Basisärzte

### Orari degli ambulatori

### medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

## Gesundheitsdienste

### Gesundheitspool

### Servizi del

### polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:45 – 10:30
Donnerstag/Giovedì	09:45 – 10:30

#### Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232  
Montag/Lunedì  
09:00 – 11:00

#### Hebamme • Ostetrica (Tel. 0471 811 901)

Hauptplatz Nr. 5/P.zza principale, 5  
Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457  
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30  
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese  
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung

#### Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag bis Freitag  
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### Zu vermieten/affittasi

Vermiete Wohnung im 1. Stock, teilmöbliert mit zwei Balkonen, 42 m<sup>2</sup>, 1 Zimmer, Wohnzimmer mit Kochecke, autonome Heizung, Dachboden, Autostellplatz. Mobiltelefon 346 726 6357.

Affittasi appartamento al 1° piano, semiammobiliato con due poggioli, 42 m<sup>2</sup>, 1 camera, soggiorno con angolo di cottura, riscaldamento autonomo, soffitta, posto auto. Cellulare 346 726 6357.

Auer, kleine Wohnung möbliert im Oberdorf ab Juli zu vermieten.

Tel. 329 0042465.

Ora, affittasi a partire da luglio miniappartamento confortevole, completamente arredato in centro .

Tel. 329 0042465.

Geräumige Zweizimmerwohnung im historischen Ortskern in Auer im Klimahaus B (Neubau) 1. Stock mit großem Keller und Aufzug ab Juli 2013 zu vermieten. Tel. 329 004 2465.

Affittasi da luglio 2013 bilocale nuovo e ben arredato nel centro storico di Ora, Casaclima B (nuova costruzione) situato al primo piano con grande cantina e ascensore. Tel. 329 004 2465.

### Stellengesuch/lavoro cercasi

45-jährige Frau mit guten Referenzen sucht stundenweise Arbeit als Haushaltshilfin, Seniorenbetreuung und Babysitter. Tel. 347 871 5771.

Signora 45enne, seria, con pluriennale esperienza e buone referenze, offresi per lavori domestici ad ore, assistenza anziani o babysitter. Tel.: 347 871 5771.

Suche Arbeit als Reinigungskraft, Altenpflegerin, Erntehelferin oder ähnliches. Tel. 333 2814269

Cerco lavoro come aiuto per pulizie, assistenza anziani, raccolta frutta o simili. Tel. 333 2814269

Frau sucht Arbeit für 3 bis 4 Stunden vormittags (Haushalt, Zimmermädchen...) Tel. 320 384 3035.

Donna cerca lavoro per 3 o 4 ore alla mattina (lavori domestici, cameriera... ). Tel. 320 384 3035.

40-jährige Frau mit Erfahrung sucht Arbeit als Seniorenbetreuerin oder Haushaltshilfin. Tel. 380 212 5481.

Signora 40enne con esperienza cerca lavoro come bedante, domestica. Tel. 380 212 5481.

48jährige Frau mit Referenzen und mehrfacher Erfahrung sucht Arbeit Stundenweise als Seniorenbetreuerin oder Haushaltshilfin. Tel. 347 871 5771.

Donna 48enne referenziata con pluriennale esperienza cerca lavoro come domestica a ore. Tel. 347 871 5771.

Mann sucht Arbeit (Putzen, Abspüler, Landwirtschaft). Tel. 388 388 8904.

Uomo cerca lavoro (pulizie, lava piatti, lavori agricoli). Tel. 388 388 8904.

### Stellenangebot/Lavoro offresi

Familie in Neumarkt sucht zuverlässige Frau für den Haushalt und die Kinder, etwa 10 Stunden wöchentlich. Tel. ab 19:30 Uhr 335 5391587.

Famiglia ad Egna cerca signora di fiducia per lavori domestici e sorveglianza bambini, circa 10 ore settimanali. Tel. (dalle 19:30) 335 539 1587.

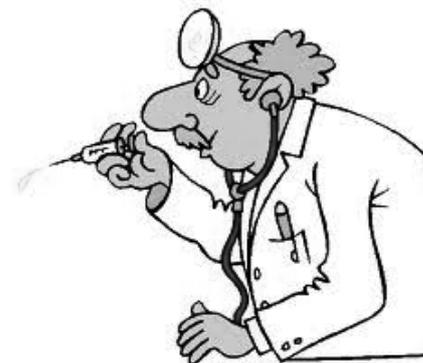
### Zu verkaufen/Vendesi

Verkaufe Klappbett mit Matratze, Tel. 333 2814269 (ab 15 Uhr).

Vendo letto ribaltabile con materasso. Tel. 333 281 4269 (dalle 15:00).

Am Samstag, den 20. April, ist mir ein zitronengelber Schönsittich entflohen. Der ehrliche Finder möge sich bei Marlene unter folgender Nummer melden:

**0471 811 162**



### Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

01.-02.06.2013	Dr. Holz knecht
08.-09.06.2013	Dr. Wegher
15.-16.06.2013	Dr. Stimpfl
22.-23.06.2013	Dr. v. Fioreschy
29.-30.06.2013	Dr. Holz knecht
06.-07.07.2013	Dr. Wegher
13.-14.07.2013	Dr. Stimpfl

### Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holz knecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 448
Dr. Stimpfl	0471	886 782

### Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

01.-07.06.2013	Tramin/Termen
08.-14.06.2013	Neumarkt/Egna
15.-21.06.2013	Auer/Ora
22.-28.06.2013	Salurn/Salorno
29.-05.07.2013	Neumarkt/Egna

## Recyclinghof

### Öffnungszeiten

jeden Mittwoch von  
07:30 bis 12:00 Uhr und von  
14:30 bis 18:30 Uhr  
jeden Samstag von  
07:30 bis 12:00 Uhr

Die Firmen dürfen nur mehr  
am Mittwoch abladen



*Unsere Zukunft ist uns wichtig.  
Entscheiden wir uns deshalb für eine Energie,  
die unsere Natur schont, zuverlässig, effizient und günstig ist.*

**SEL. Natürlich Gas.**

*Il nostro futuro ci sta a cuore.  
Scegliamo quindi una fonte energetica che rispetti la natura  
e che sia affidabile, efficiente e conveniente.*

**SEL. Naturalmente gas.**

Unsere Mitarbeiter beraten Sie gerne  
I nostri operatori sono a tua completa disposizione:

Ufficio clienti SEL INFO Kundenbüro Auer  
I-39040 Auer | Ora – Nationalstraße 48 | Via Nazionale 48  
(Durchgehende Öffnungszeiten: Mo – Fr: 8.30 - 17.30  
Orario continuato: Lun – Ven: 8.30 - 17.30)  
Grüne Nummer | Numero verde 800 832 862

[service@sel.bz.it](mailto:service@sel.bz.it) | [www.sel.bz.it](http://www.sel.bz.it)



# Kfz - Versicherung AutoSicura Assimoco



**Raiffeisen** Versicherungsdienst  
Servizi Assicurativi

Der Verkaufsförderung dienende Werbeanzeige. Vor Vertragsunterzeichnung nehmen Sie bitte prüfende Einsicht in das Produkt, erhältlich bei den Raiffeisenkassen. Messaggio pubblicitario con finalità promozionale. Prima della sottoscrizione leggere attentamente il Fascicolo informativo disponibile presso le Casse Raiffeisen.

## 4 Absicherungspakete für eine sichere Fahrt. 4 formule per sentirsi davvero protetti e sereni alla guida.

Sicherheit auf vier Rädern mit den vier Absicherungspaketen der Kfz-Versicherung AutoSicura Assimoco. Wählen Sie Ihren Versicherungsschutz nach Maß – schnell und einfach. Informieren Sie sich am Raiffeisen Bankschalter.

*Guida sicura su quattro ruote con le ruote con le quattro formule di AutoSicura Assimoco. Scegli la copertura assicurativa su misura per te – semplice e veloce. Chiedi maggiori informazioni allo sportello bancario Raiffeisen.*

Entwickelt von:  
È un prodotto creato da:

 **Assimoco**  
ASSICURAZIONI MOVIMENTO COOPERATIVO

Vertrieben von:  
Distribuito da:

 **Raiffeisen**